

UNIVERSIDAD DE SALAMANCA

FACULTAD DE TRADUCCIÓN Y DOCUMENTACIÓN

GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Trabajo de Fin de Grado

PANORÁMICA DE LA HISTORIA DE LA INTERPRETACIÓN

Un análisis de la obra de Jesús
Baigorri Jalón

Nuria Álvarez Martínez

Tutor

Manuel de la Cruz Recio

Salamanca, 2024

Resumen: La comprensión de la historia de la interpretación es crucial para entender la evolución de nuestra profesión, los acontecimientos que han definido su configuración actual y las posibles direcciones futuras. En este trabajo, pretendemos ofrecer una visión general de la historia de la interpretación a través del análisis de la obra del profesor Jesús Baigorri Jalón. Para lograrlo, lo hemos dividido en dos partes principales; una clasificación bibliográfica y un análisis de sus cinco obras más destacadas. En la elaboración de la clasificación bibliográfica hemos dado prioridad a la relevancia, para lo que hemos utilizado métricas como el número de citas en Google Académico, Gredos y Dialnet. Este enfoque nos permite identificar las obras más influyentes de Baigorri y su impacto en este ámbito. Los objetivos principales de este estudio son crear un catálogo exhaustivo de la obra de Baigorri, evaluar su importancia en el campo de la interpretación y destacar los temas centrales de sus investigaciones. En última instancia, nos gustaría contribuir al conocimiento académico proporcionando a cualquier interesado acceso a una lista de obras, algunas de ellas comentadas, en las que se aborda este tema.

Palabras clave: historia de la interpretación, interpretación de conferencias, Jesús Baigorri, clasificación bibliográfica, profesionalización, comunicación.

Abstract: Understanding the history of interpreting is essential to understand the evolution of our profession, the events that have shaped its present and possible future trends. In this paper, we aim to provide an overview of the history of interpreting by analyzing the work of Jesús Baigorri Jalón. To achieve this, we have divided it into two main sections: a bibliographic classification and an analysis of his five most outstanding works. The bibliographic classification is based on relevance, for which we have used metrics such as the number of citations shown on Google Scholar, Gredos and Dialnet. This approach allows us to identify Baigorri's most influential works and their impact in this field. The main objectives of this study are to create a comprehensive catalog of Baigorri's work, to assess its importance in the field of interpretation, and to highlight the central themes of his research. Ultimately, we would like to contribute to scholarly knowledge by providing anyone interested with access to a list of works, some of which have been analyzed, in which this topic is addressed.

Keywords: history of interpreting, conference interpreting, Jesús Baigorri, bibliographic classification, professionalization, communication.

Índice

1. Introducción	3
1.1. Objetivos y motivación	3
1.2. Metodología	4
2. Estado de la cuestión	7
3. Análisis de las obras	11
3.1. Interpreters at the United Nations: A history	12
3.2. From Paris to Nuremberg: The birth of conference interpreting	16
3.3. Wars, languages and the role(s) of interpreters	23
3.4. The history of the interpreting profession	25
3.5. Conference Interpreting in the First International Labor Conference (Washington, D. C., 1919)	27
4. Conclusiones	30
5. Bibliografía	32
5.1. Bibliografía primaria	32
5.2. Bibliografía secundaria	32
6. Webgrafía	36
Anexos	I
Apéndice de traducción de citas	IX

As in medicine or law, knowing a profession's history is the first step to getting acquainted with it.

(Baigorri 2016:11)

1. Introducción

En el presente trabajo de fin de grado estudiaremos la historia de la interpretación a través de la obra de Jesús Baigorri Jalón. Consideramos que la investigación histórica es fundamental para entender el pasado, presente y futuro de cualquier profesión. Sin embargo, es un tema al que no se le dedica especial atención durante la formación reglada de los intérpretes. Por eso, expondremos una síntesis de sus publicaciones más relevantes para ofrecer una visión general de los hechos que han moldeado esta disciplina y, de este modo, contribuir a una mejor comprensión del fenómeno histórico de la interpretación. El eclecticismo de este autor y el carácter polifacético de su investigación desde el punto de vista del intérprete y del historiador, dada su formación académica en ambos campos, fueron determinantes para nuestra elección final.

Con respecto a la relevancia de las obras escogidas, para establecerla hemos seguido un proceso de selección y clasificación bibliográfica basado, principalmente, en un análisis bibliométrico. Este trabajo está estructurado en varios apartados: una parte práctica, la clasificación, y una parte teórica, la información extraída de las obras estudiadas.

La finalidad de nuestro trabajo es tanto académica como profesional. Por un lado, pretendemos contribuir al conocimiento académico analizando la obra de un autor clave y, por otro, ofrecer a los intérpretes y estudiantes una comprensión de la evolución de su profesión. El itinerario de investigación queda marcado por una primera cuestión general sobre cuál es la relevancia de la historia de la interpretación en los estudios de traducción a través de la figura de Jesús Baigorri. A lo largo de este recorrido intentaremos, como sigue, fijar unos criterios de selección para un corpus representativo y establecer una clasificación que permita contribuir a formar un mapa general de la situación de la historia de la interpretación y de los temas más significativos en este ámbito de investigación.

1.1. Objetivos y motivación

El recorrido que vamos a seguir a continuación persigue alcanzar los siguientes objetivos:

- (i) **Objetivo general:** analizar la contribución de Jesús Baigorri a la historia de la interpretación y evaluar el impacto de sus publicaciones en este mismo ámbito.
- (ii) **Objetivos específicos:** En **primer** lugar, perseguimos elaborar un catálogo detallado y organizado de sus obras, recopilando información bibliográfica completa, como títulos, fechas de publicación, o líneas de investigación. Una vez hayamos alcanzado este

objetivo, pasaremos al **segundo**, que consiste en identificar los temas predominantes en su trabajo basándonos en dicho catálogo. Como **tercer** objetivo, nos gustaría proporcionar una visión completa de la obra de Baigorri y permitir el acceso de cualquier persona a información sintetizada sobre este tema. Con todo esto pretendemos, además, intentar demostrar la pertinencia de enseñar y conocer la historia de una disciplina como esta, tanto a nivel académico como personal.

La **motivación** de este trabajo nace de una combinación entre el interés personal y la observación de la falta de atención académica a la historia de la interpretación. En primer lugar, está el interés por la historia en general, una afición que la autora de este trabajo lleva cultivando años. Como intérprete en formación, además, existe la curiosidad por conocer el pasado de esta profesión, lo que se une al aspecto anterior.

En segundo lugar, hemos observado una carencia en lo que respecta a la historia de la interpretación. Se habla de teóricos de la traducción como Mona Baker, James Holmes o Gideon Toury en muchas ocasiones, lo cual permite conocer la evolución de esta disciplina a lo largo de décadas anteriores. Sin embargo, no ocurre lo mismo con la investigación en interpretación, cuyos exponentes, como Franz Pöchhacker o el propio Jesús Baigorri, se mencionan en muchas menos ocasiones.

1.2. Metodología

La modalidad de investigación adoptada para este estudio es principalmente la cuantitativa, centrada en el análisis documental, bibliográfico y bibliométrico. Para elaborar nuestro trabajo, seguimos un proceso que podríamos dividir en dos fases principales: la elaboración de la clasificación bibliométrica y bibliográfica, así como el análisis de las lecturas.

El primer paso fue establecer los campos en los que se basaría la clasificación, dando especial importancia al tipo de obra, al papel que Baigorri desempeñó en la elaboración de la misma, al número de autores o editores, al tema y al número de citas de cada obra, tomando como referencia principal Google Académico. Este enfoque sistemático nos permitió organizar la información de manera eficiente y obtener resultados significativos.

En lo que respecta al tema, decidimos recurrir a las propias líneas de investigación que aparecen en el perfil del autor en la página web de la Universidad de Salamanca¹.

¹ Última consulta realizada a la página web: 15 de febrero de 2024.

Estas permitieron crear una clasificación precisa y homogénea. A aquellas publicaciones que no pudiesen enmarcarse dentro de ninguna les asignamos el tema principal sobre el que trataban.

Una vez definidos estos campos, pasamos a la búsqueda y la recopilación de la bibliografía. Se recurrió tanto al ya mencionado Google Académico, como a los repositorios Gredos y Dialnet². Así, recopilamos 71 obras, entre las que se encuentran también traducciones u obras originalmente publicadas en más de un idioma. Este proceso se dividió en tres etapas distintas que denominamos “barridos”.

En el primer barrido, la búsqueda se centró en libros y capítulos, tanto escritos como editados por Baigorri. En el segundo, reunimos artículos, reseñas y materiales didácticos. Fuimos dejando de lado aquellas publicaciones que daban lugar a dudas, las cuales recuperamos en el tercer barrido.

Una vez compuesta la bibliografía de todas las obras, comenzamos con la clasificación. Volvimos a Google Académico y comenzamos a indagar en cada publicación, una por una. También recurrimos a otras fuentes con el fin de recabar más información y compararla. Una de ellas es, por ejemplo, la página web de la editorial Comares, con la que el autor ha trabajado en numerosas ocasiones. De este modo, aseguramos una clasificación y una citación fieles y correctas.

Después de terminar la clasificación y revisar la tabla, comparándola con la información recopilada para garantizar su corrección, apareció la cuestión de la relevancia. La relevancia de una obra queda determinada por muchos factores, pero el impacto que tiene es uno de los más importantes. Observando las estadísticas de una obra se puede descubrir qué uso se le ha dado y cómo ha calado en la sociedad. Para este trabajo, las estadísticas se basaron desde un primer momento en el número de citas de cada obra que aparecía en Google Académico. Para empezar, ordenamos las obras de mayor a menor número de citas. Después decidimos numerarlas una por una, aunque esto presentó un problema; muchas publicaciones tenían el mismo.

Por ello, las organizamos en distintos grupos. El proceso se desarrolló a base de prueba y error, ya que utilizamos distintas posibilidades hasta encontrar la más adecuada. Tuvimos que tener en cuenta que el número de citas variaba enormemente de unas obras a otras; encontramos desde 195 citas a cero. La primera opción fue dividir el número total

² Consideramos estos repositorios válidos por tratarse de portales oficiales de las universidades de Salamanca y La Rioja, respectivamente.

de obras entre varias cifras para obtener un número de grupos equilibrado. Llegamos a la conclusión de que debía haber seis grupos con aproximadamente 12 obras cada uno. Sin embargo, muchas de las obras con un mismo número de citas quedaban separadas. Debido a esto, optamos por crear grupos más o menos equilibrados sin fórmulas matemáticas, que se establecieron del siguiente modo:

- De 195 a 50 citas: Grupo 1.
- De 49 a 20 citas: Grupo 2.
- De 19 a 10 citas: Grupo 3.
- De 9 a 1 cita: Grupo 4.
- Cero citas: Grupo 5.

Si bien puede parecer que un grupo de entre 195 y 50 citas y otro de entre 9 y 1 cita es desequilibrado, hay que tener en cuenta que de una obra a otra el número de citas cambia enormemente. Por ejemplo, de una obra con 184 citas se pasa a otra con 94.

Nos gustaría destacar que, durante esta fase, observamos que el número de citas en Dialnet es muy distinto al que se ha utilizado aquí. Esto se debe a la diferencia en la cantidad de publicaciones registradas en cada repositorio. En Google Académico, Jesús Baigorri cuenta con 80 publicaciones y 1233 citas, mientras que en Dialnet Métricas aparecen 59 publicaciones y 81 citas.

Con la clasificación completa, pasamos a la segunda fase, la lectura y el análisis de las obras más relevantes. Para ello, basándonos en nuestra tabla, escogimos las cinco obras escritas y publicadas por el autor con un mayor número de citas, que se comentarán en apartados posteriores.

2. Estado de la cuestión

La historia de la interpretación es una disciplina más bien joven, debido al corto recorrido que esta ha tenido como profesión. Esta afirmación se basa en el hecho de que no es hasta la segunda mitad del siglo XX cuando comenzamos a encontrar obras que traten directamente este tema, y no las prácticas o técnicas de interpretación en sí mismas. Por ejemplo, Jean Herbert, uno de los primeros intérpretes de las Naciones Unidas, publicó el capítulo “How Conference Interpretation Grew” dentro del libro *Language, Interpretation and Communication* (1978), donde explica, sobre todo, el paso de la interpretación consecutiva a la simultánea, la evolución de las normas y estándares y la influencia de los eventos históricos de la época, todo ello ilustrado con anécdotas personales. Sin embargo, en este apartado nos gustaría describir la situación de la historia de la interpretación en los últimos veinte años, debido a motivos de la extensión del trabajo. El análisis de la evolución de la interpretación en estas décadas requiere, además de las obras de Jesús Baigorri Jalón, la consideración de las contribuciones de otros teóricos destacados en el campo de la interpretación.

Dentro de los autores internacionales encontramos a Franz Pöchhacker, quien ofrece un marco teórico amplio que enriquece nuestro entendimiento del desarrollo histórico y profesional de la interpretación en su obra *Introducing Interpreting Studies* (2004). En la bibliografía de esta obra aparece Baigorri en cuatro ocasiones, poniendo de manifiesto la relación académica entre ambos autores. Kayoko Takeda, en *Interpreting the Tokyo War Crimes Tribunal: A Sociopolitical Analysis* (2010), proporciona un análisis detallado de la interpretación en un contexto histórico significativo, similar a los estudios de Baigorri sobre los Juicios de Núremberg. Además, Andrew Gillies, en *Conference Interpreting: A Student's Practice Book* (2019), ofrece una perspectiva práctica y contemporánea de la interpretación de conferencias, lo que puede servir para contrastar con los enfoques históricos de nuestro autor. Por último, la *Routledge Encyclopedia of Translation Studies* editada por Mona Baker (2009) incluye secciones relevantes sobre interpretación, situando las contribuciones de Baigorri dentro de un marco más amplio de estudios de traducción e interpretación. Estas obras proporcionan una base teórica robusta y actualizada que enriquece el análisis de la contribución de JBJ a la historia de la interpretación.

Dentro de los autores hispanohablantes, nos gustaría comenzar hablando de la figura protagonista de este trabajo. En 2004 se publicaron las traducciones al inglés y al

francés de una de sus obras más famosas, *La interpretación de conferencias: El nacimiento de una profesión. De París a Nuremberg* (2000), en la que se explica la evolución de la interpretación durante la primera mitad del siglo XX.

En 2005 salió a la luz el artículo “Michaelis, un intérprete de conferencias alemán entre las dos guerras mundiales” en *Puentes: hacia nuevas investigaciones en la mediación intercultural*, seguido de “A propósito de las memorias de Schmidt, intérprete de Hitler”, en *Puente entre dos mundos. Últimas tendencias en la investigación traductológica alemán-español* (2007). Ambos indagan en la vida y labor de los intérpretes del dictador austríaco.

En 2010, trabajó junto a María Manuela Fernández Sánchez en el artículo “Understanding High-level Interpreting in the Cold War. Preliminary notes”, de la revista *FORUM. Revue internationale d’interprétation et de traduction / International Journal of Interpretation and Translation*. Entre otras publicaciones interesantes de esa década se encuentra “Interpreting at the main Nuremberg Trial (1945–1946) and its Impact on Conference Interpreters’ Professionalization” en *Comparativ* (2016). Estas obras nos sitúan tras el fin de la Segunda Guerra Mundial y en ellas se explican las consecuencias que esto tuvo para los intérpretes.

Para terminar, cabe destacar su libro de 2019, *Lenguas entre dos fuegos. Intérpretes en la Guerra Civil española (1936-1939)*, así como el capítulo “Once Upon a Time at the ILO: The Infancy of Simultaneous Interpreting”, en *100 Years of Conference Interpreting: A Legacy* (2021) y el artículo “The Nuremberg Trial as a turning point in the history of interpreting: Notes on historical transitions”, en *The Interpreters’ Newsletter* (2022). Como se puede observar, este autor se especializa en la profesionalización de la interpretación en general y de la interpretación de conferencias, en la labor de los intérpretes en situaciones de conflicto (sobre todo en la Guerra Civil española, la Segunda Guerra Mundial y, en menor medida, en la Guerra Fría) y en la historia de la interpretación en las organizaciones internacionales.

Si hablamos de Jesús Baigorri no podemos olvidar mencionar al Grupo de Investigación Reconocido en Interpretación Alfaqueque, fundado en 2008, que se encarga de investigar áreas de especial interés para nosotros, como lo son la historia de la interpretación y la documentación sobre historia de la interpretación. Se trata de una de las contribuciones de este autor a la historia de la interpretación, por ser una de las figuras precursoras de este enfoque. El equipo se compone de otros siete miembros: Icíar Alonso

Araguás, Concepción Otero Moreno, Mariachiara Russo, Gertrudis Payàs Puigarnau, Crispulo Travieso Rodríguez, Elena Palacio Alonso y Stephanie Díaz Galaz.

Muchos de sus trabajos se realizan en forma de exposición fotográfica. En octubre de 2012, se inauguró la exposición *Los 100 años de soledad del intérprete. Entre la historia y la memoria*, comisariada por Icíar Alonso y Jesús Baigorri, en colaboración con los alumnos de la asignatura "Estudios y tendencias en interpretación", en la Universidad de Salamanca. A lo largo de los siguientes cinco años, la exposición viajó a 17 lugares distintos alrededor del mundo. Esta ofrece un recorrido histórico desde finales del siglo XIX hasta la actualidad en el que se destaca el papel de los intérpretes en numerosos acontecimientos de gran relevancia, de forma similar a lo que expone Baigorri en "The history of the interpreting profession", un capítulo de *The Routledge Handbook of Interpreting Studies* (2016).

Otra exposición estrechamente relacionada con el trabajo de Baigorri es *Intérpretes en Núremberg 1945-1946*, comisariada por él mismo, Concepción Otero y Crispulo Travieso, e inaugurada en la Universidad de Salamanca en abril de 2015. Esta exhibición se presentó en seis lugares diferentes. Como su título sugiere, la exposición se centra en el trabajo de los intérpretes durante los célebres Juicios de Núremberg, tras el fin de la Segunda Guerra Mundial.

Icíar Alonso Araguás publicó junto a Baigorri el capítulo "Interpretación: historia y profesión", en *Interpretare da e verso l'Italiano: didattica e innovazione per la formazione dell'interprete* (2021). Este trabajo conjunto revela aspectos intrigantes sobre la interpretación en épocas y regiones consideradas lejanas. También escribió, junto con él y Gertrudis Payàs Puigarnau, "Nahuatlato y familias de intérpretes en el México colonial", publicado en la *Revista de historia de la traducción* (2008) y que destaca el papel de los intérpretes en la Nueva España de los siglos XVI y XVII. El tema de los intérpretes en la Hispanoamérica de la era colonial es recurrente en la obra de Alonso y de Payàs, pero no en la de Baigorri. Podemos encontrarlo en otras obras de esta autora como "Nobles y mestizos como intérpretes de las autoridades del México colonial (ss. XVI-XVII)", en *Identidad en palabras: nobleza indígena novohispana* (2015) o "Negociar en tiempos de guerra: viajes de ida y vuelta entre España y América (ss. XV-XVII)", un capítulo publicado en *La mediación lingüístico-cultural en tiempos de guerra: cruce de miradas desde España y América* (2012). A propósito de este libro, Gertrudis Payàs se encargó de su edición junto con Manuel Zavala. Baigorri cuenta con un capítulo dentro del mismo, titulado "La lengua como arma: intérpretes en la Guerra Civil española

o la enmarañada madeja de la geografía y la historia” (2012), que se centra en explicar la labor de los intérpretes durante este conflicto.

Gertrudis Payàs Puigarnau ha producido varias obras de investigación junto con Icíar Alonso, como “Sobre alfaqueques y nahuatlitos: nuevas aportaciones a la historia de la interpretación”, incluida en el libro *Investigación y práctica en traducción e interpretación en los servicios públicos: desafíos y alianzas* (2008) y “La mediación lingüística institucionalizada en las fronteras hispano-mapuche e hispano-árabe: ¿un patrón similar?”, publicada en *Historia (Santiago)* (2009). Estos trabajos exploran el papel de los mediadores lingüísticos durante la ocupación árabe de la Península Ibérica y la época colonial en Hispanoamérica, estableciendo comparaciones entre las funciones que desempeñaron. Podemos observar un contraste entre la temática de los estudios de estas autoras y los de Baigorri, quien se centra más en los últimos cien años de la historia de la interpretación.

Anteriormente mencionábamos que Baigorri había trabajado con María Manuela Fernández Sánchez en la redacción de un artículo. La temática de sus publicaciones se centra en las guerras y, sobre todo, en la época de la Guerra Fría.

En 2021 publicó, junto con Baigorri y con Gertrudis Payàs, “Historical developments in conference interpreting: An overview”, capítulo del *The Routledge Handbook of Conference Interpreting*. Como su propio título indica, se estudian la historia y la evolución de la interpretación de conferencias como profesión.

En 2012 escribió *Interpreting in the Cold War: Military, political and diplomatic settings*, donde se analiza una serie de intérpretes concretos que trabajaron durante las dos primeras décadas de la Guerra Fría. Otro artículo interesante es *Sobre el tratamiento de las fuentes en la historiografía posmoderna: archivos, fotografías y memorias de intérpretes en la Guerra Fría* (2010) que se centra en el estudio de las fuentes para la investigación en historia de la interpretación y, en concreto, durante el mismo período que el anterior. Aquí podemos ver que su ámbito de investigación coincide, en parte, con el de Jesús Baigorri.

Para concluir, con este apartado hemos pretendido ofrecer una panorámica de la investigación en historia de la interpretación en las dos últimas décadas y, asimismo, proporcionar un listado de obras que pueden resultar útiles, además de aquellas que ya aparecen en la clasificación bibliográfica elaborada para este trabajo.

3. Análisis de las obras

En este apartado comentaremos las cinco obras más relevantes de Jesús Baigorri, centrándonos, sobre todo, en su contenido. Hemos optado por este número en concreto por motivos de extensión del trabajo de fin de grado. En el anterior subapartado de Metodología ya explicamos que se escogieron aquellas publicaciones con un mayor número de citas, por ser este nuestro criterio principal para determinar la relevancia. Para definir aún más la selección, nos fijamos en las que se encontrasen dentro del marco de los últimos veinte años; es decir, entre 2004 y 2024.

Así, las obras escogidas son las siguientes:

1. Baigorri Jalón, Jesús. 2004. *Interpreters at the United Nations: A History*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca (195 citas).
2. Baigorri Jalón, Jesús. 2014. *From Paris to Nuremberg: The birth of conference interpreting*. [orig. La interpretación de conferencias: El nacimiento de una profesión. De París a Nuremberg]. Traducido por Holly Mikkelsen y Barry Slaughter Olsen. Ámsterdam, Filadelfia: John Benjamins (184 citas).
3. Baigorri Jalón, Jesús. 2010. "Wars, languages and the role(s) of interpreters". En *Les liaisons dangereuses: Langues, traduction, interprétation*. Beirut: Université Saint-Joseph, 173-204 (94 citas).
4. Baigorri Jalón, Jesús. 2016. "The history of the interpreting profession". En *The Routledge Handbook of Interpreting*, ed. por Holly Mikkelsen y Renée Jourdenais. Abingdon, NY: Routledge, 11-28 (81 citas).
5. Baigorri Jalón, Jesús. 2005. "Conference Interpreting in the First International Labor Conference (Washington, D. C., 1919)". *Meta* 50, no. 3: 987–996 (43 citas).

En este listado encontramos las obras ordenadas del uno al cinco, de la que más relevancia tiene a la que menos.

En lo que respecta al ámbito temático, de manera general, las cinco publicaciones se enmarcan dentro de la línea de investigación "Historia de la interpretación". Sin embargo, y para matizar, las obras número uno, dos y cinco de la anterior lista están relacionadas con "Interpretación de conferencias" e "Intérpretes en instituciones internacionales", mientras que la cuarta lo estaría con "Intérpretes en situación de conflicto".

3.1. Interpreters at the United Nations: A history

El libro *Interpreters at the United Nations: A history*, es el más relevante según nuestra clasificación, con 195 citas. Se trata de una obra que indaga en la evolución de la interpretación de conferencias tras los Juicios de Núremberg. En ella, el autor explica la consolidación de esta como profesión y su desarrollo en el marco de la Organización de las Naciones Unidas. Las fuentes principales a las que recurrió fueron testimonios directos de los propios intérpretes.

El primer capítulo aborda su creación y el establecimiento de políticas para gestionar el multilingüismo durante sus primeros años. Fundada en 1946 por las potencias aliadas de la Segunda Guerra Mundial, la ONU designó inicialmente cinco idiomas oficiales (inglés, francés, ruso, español y chino), si bien únicamente el inglés y el francés se utilizaron como lenguas de trabajo.

El segundo capítulo explica cómo fue la primera generación de intérpretes y los avatares a los que tuvieron que enfrentarse. Al igual que había ocurrido hasta entonces, muchos de estos intérpretes acabaron desempeñando este trabajo de manera fortuita, impulsados por una serie de circunstancias favorables. En un comienzo, la ONU adoptó el modelo de interpretación consecutiva de la LDN, lo cual llevó a la aparición de un primer equipo que apoyaba esta práctica y que rechazaba la interpretación simultánea. No obstante, un segundo equipo abogaría por la segunda.

A la cabeza del primero se encontraba Georges Mathieu, quien ya había trabajado en la LDN durante veinte años. A pesar de lo que él y sus compañeros argumentaban en contra de la interpretación simultánea, se cree que se trataba, más bien, de un rechazo personal debido a la posible pérdida de protagonismo que esta conllevaba. Como ya hemos comentado en varias ocasiones, los intérpretes que trabajaban en consecutiva gozaban de un prestigio similar al de los propios oradores. Además, la prensa los ensalzaba como genios o portentos, algo que reforzaba su percepción de ellos mismos. Así, Baigorri (2004: 55) explica:

Many of them may have felt that if they were put in a booth with headphones then they were being degraded professionally. They may even have thought that people might confuse them with manual workers, when in fact they were an exceptional group, intellectually speakingⁱ.

La ONU decidió trabajar con la interpretación simultánea gracias al éxito que esta había tenido en los Juicios de Núremberg. Pero, además, había otras dos razones de peso:

The multilingualism regulations at the heart of UN legislation were decisive for simultaneous interpreting, because five languages could only feasibly be used if there was a system of simultaneous interpreting. Besides, at bottom, it all boiled down to a question of economics, and in that sense the Project was attractive for the Secretariat and the Member Statesⁱⁱ. (Baigorri 2004: 58)

El coronel Léon Dorstet, de quien hemos hablado en el anterior subapartado y el cual tuvo un papel muy importante durante los juicios, era el candidato ideal para dirigir este segundo equipo. Sin embargo, se enfrentó a algunos problemas a la hora de encontrar intérpretes que cumpliesen con los exigentes requisitos de la organización, a pesar de que estos no estuviesen aún muy bien definidos.

La primera prueba real con interpretación simultánea se llevó a cabo durante una reunión del Comité de Organizaciones no Gubernamentales del ECOSOC, el 13 de septiembre de 1946. Tras haber observado su buen funcionamiento se decidió seguir adelante con la prueba oficial de la Quinta Comisión, a mayor escala.

These trials took place on November 1, 1946 at Lake Success before an audience of 340 people [...] who were amazed to find that they could listen to speeches in any of the five official languages simultaneously at the turn of a dialⁱⁱⁱ. (*ibidem*: 65)

Tras el éxito de estas pruebas se decidió implantar la interpretación simultánea de forma definitiva. Asimismo, se llegó a la conclusión de que mantener dos equipos distintos no era viable, por lo que se optó por fusionarlos en una sola Sección de Interpretación. Aunque en un principio se intentó escoger a uno de los anteriores jefes para dirigirla, finalmente se recurrió a Georges Rabinovitch, un suizo que había trabajado en la OIT y que tenía experiencia con las dos modalidades de interpretación. Esto supuso el fin del conflicto y, en parte, la derrota para aquellos que defendían la interpretación consecutiva.

El tercer capítulo narra la historia de la segunda generación de intérpretes. Durante las décadas de 1960 y 1970, los veteranos de las antiguas organizaciones siguieron trabajando, aunque algunos se jubilaron o simplemente comenzaron a desempeñar otras profesiones. Es entonces cuando empezaron a llegar las primeras olas de intérpretes que habían estudiado en escuelas de interpretación, como la de Ginebra, sobre todo entre finales de los 60 y principios de los 70. Esta generación se caracterizó por no tratarse de políglotas naturales, como hasta entonces, si no de personas que habían estudiado idiomas de forma voluntaria.

Los exámenes para acceder a la ONU se volvieron más estrictos. Tras superarlos, las personas interesadas podían convertirse en becarios, que recibían formación a la vez que trabajaban dentro de la propia organización. La década de 1970 fue su punto álgido,

ya que, tras la incorporación del ruso y del chino como idiomas de trabajo, se necesitaba cada vez más personal. En cuanto a la formación, se centraba sobre todo en que se familiarizaran con las técnicas de interpretación y la terminología onusiana. Este proceso se explica según las palabras textuales de Raúl Gáler, intérprete argentino:

Guido tried to train them in sight translation, they did terminological exercises and generally twice a week he 14rganized mock meetings and the trainees interpreted in the booth. Somebody read and the group of interpreters interpreted in the booth. Then they were asked to come out of the booth one by one and we gave them our comments on their performance^{iv}. (Baigorri 2004: 106)

Después de unos meses, los candidatos debían presentarse a un segundo examen que consistía en una prueba de interpretación. Si lo superaban, se les hacía una entrevista para determinar si podían comenzar a formar parte del equipo o no.

Uno de los acontecimientos más destacados de esta época fue la “huelga” de intérpretes que tuvo lugar el 22 de abril de 1974. Para ese entonces, la interpretación ya se consideraba una profesión, pero las condiciones de trabajo dispuestas por la ONU distaban mucho de ser idóneas. Por ello, ese día, 45 de los 75 intérpretes de la sede en Nueva York llamaron para decir que estaban enfermos, y que no podrían acudir al trabajo. Esta acción se centró en solicitar un horario laboral más reducido, ya que el vigente hasta entonces era excesivo, y recibió el apoyo de sus compañeros de Ginebra y de la AIIC. Según explica Baigorri (*ibidem*: 111), con esto se consiguió que la ONU fijase el número de reuniones semanales en siete, y que cada una de estas durase como máximo tres horas.

Por último, el cuarto capítulo se centra en las nuevas generaciones de intérpretes, las de las décadas de 1980 y 1990. Para nosotros, estas generaciones ya no son tan nuevas, así que la información de este capítulo, escrito en 2000, se queda algo obsoleta.

En esta época, las escuelas de interpretación fueron cobrando cada vez más importancia. De hecho, según las entrevistas llevadas a cabo por Baigorri (*ibidem*: 121) prácticamente el 65 por ciento de los intérpretes de la ONU había estudiado en una. Cabe destacar que en ellas se formaba a intérpretes de conferencias en general, excepto en el Instituto de Lenguas Extranjeras de Pekín y el Instituto de Formación de Moscú, en los que se preparaba a los estudiantes directamente para trabajar en la organización.

Access to interpreting in these two decades was by international competitive examination, except in the case of the Chinese and Russian interpreters, who were selected from those on the training programmes in their countries to go to the UN in New York as trainees and work straight away in the booth^v. (*ibidem*: 133)

No era necesario poseer un título universitario ni haber tenido experiencia previa; el único requisito era superar ese examen. Con el paso de los años, el modelo se fue modificando.

Un cambio significativo fue el paso a una corrección anónima, para la cual se grababa previamente la intervención del intérprete candidato. La prueba estaba dividida en dos partes; la primera consistía en una interpretación de los idiomas deseados y la segunda, en una entrevista para evaluar los conocimientos sobre la actualidad y la propia organización. Por lo tanto, el perfil de los intérpretes era ahora el de especialistas que habían recibido formación, dejando atrás esa imagen de prodigios de la que habían gozado durante tantos años.

Baigorri también describe la enorme feminización experimentada por la profesión a través de una descripción caricaturesca de la “típica intérprete de la ONU”, que citaremos a continuación:

The interpreter is female. [...] She takes a degree course at an interpreting school. She works as a freelance interpreter or translator for a time. She starts work in the UN after several years experience when she is just over thirty. She reads newspapers, particularly in her own language and in English and she is up- to-date on current affairs. She is fond of reading, in several languages, of music-especially classical music- and of doing crosswords. She also continues learning the languages offered by the UN programme, but she rarely incorporates these into her linguistic combination^{vi}. (Baigorri 2004: 135-136)

Este capítulo termina hablando del futuro de la profesión. El autor predijo que el inglés iría ganando cada vez más importancia, algo que ha ocurrido, aunque se sigue recurriendo a servicios de interpretación para todos los idiomas oficiales. Quizás el pronóstico más acertado es el de las tecnologías de la información y de la comunicación. El autor habla de dos cambios que podemos confirmar que han ocurrido; estos son la incorporación de ordenadores con bases de datos conectadas a la red en la cabina, y el aumento de la importancia de la interpretación remota, que es cada vez más común, sobre todo tras la pandemia del Covid-19.

En conclusión, este libro nos permite conocer la evolución de la interpretación de conferencias durante la segunda mitad del siglo XX a través del ejemplo de las Naciones Unidas de una forma detallada y bien documentada. La historia que se presenta en él nos sirve para conocer las bases de la interpretación actual, ya que hechos como la huelga de intérpretes de 1974 han ido dándole forma. Uno de sus puntos fuertes es el enfoque historiográfico que permite a los lectores comprender el desarrollo de esta profesión. Baigorri explica los aspectos más técnicos del aparato interpretativo de la organización, pero también habla de vivencias personales de los propios intérpretes a los que ha entrevistado. Además, todo se contextualiza en relación con los eventos que sucedían en el momento, aportando información socio-política. Un punto más débil, quizá, es que se trata de un lenguaje bastante técnico que puede ser difícil de comprender para personas

que no tengan un trasfondo lingüista o traductológico. Aun así, esta obra es indispensable para todos aquellos interesados en esta disciplina o en la diplomacia en general, pues ofrece una visión informativa del papel indispensable de los intérpretes a la hora de posibilitar el diálogo internacional.

3.2. From Paris to Nuremberg: The birth of conference interpreting

A continuación, analizaremos el libro *From Paris to Nuremberg: The birth of conference interpreting*. En él, Jesús Baigorri se adentra de lleno en el origen de la interpretación de conferencias en el periodo comprendido entre la Conferencia de París de 1919 y los Juicios de Núremberg de 1945. Con su experiencia como historiador, además de intérprete, el autor es capaz de acceder a fuentes fiables como lo son archivos y entrevistas. En ocasiones, recurre a noticias de la época y memorias de los intérpretes, una de las fuentes a las que más importancia le brinda. El libro se divide en cinco capítulos ordenados de forma cronológica.

El primero trata sobre la Conferencia de París de 1919. Los puntos más importantes de este capítulo son la desaparición del francés como única lengua diplomática y los avances en interpretación, si bien aún algo toscos, que fueron posibles gracias a todas aquellas personas que se encontraban en el momento y lugar adecuados. Esta información ya la habíamos visto, también, en el artículo sobre la Conferencia Internacional del Trabajo. Al tratarse de eventos que tuvieron lugar el mismo año, es normal que su desarrollo fuese similar.

En cuanto a la denominada “batalla de las lenguas” (Baker, 1922, citado en Baigorri 2014: 20), cabe destacar la acérrima lucha de los representantes franceses por conservar su idioma como el único oficial de la conferencia. Sin embargo, la innegable influencia de Gran Bretaña y Estados Unidos durante la Primera Guerra Mundial y la necesidad de establecer una lengua vehicular más útil para tantos estados participantes propiciaron la victoria del inglés. Esto tuvo como consecuencia el crecimiento de este idioma en los años posteriores:

The status of English and French as co-official languages brought with it the need to interpret and translate to the other language all speeches and documents, respectively. Furthermore, it also meant that English and French would be adopted as the official languages of the organizations that were born in Versailles, namely, the League of Nations, the Permanent Court of International Justice in The Hague, and the International Labor Organization (ILO)^{vii}. (*ibidem*: 24)

En lo que respecta a la interpretación en sí misma, uno de los mayores obstáculos fue, como en otras ocasiones mencionadas en este estudio, la falta de una formación específica para este trabajo que, por aquel entonces, no se consideraba aún una profesión. La mayoría de los intérpretes habían trabajado ya durante la guerra, en el frente o en los servicios de inteligencia, por ejemplo. Además, muchos de ellos habían tenido formaciones académicas de lo más variopintas, desde Historia hasta Arte, y otros habían trabajado como profesores. Como en muchas otras situaciones bélicas, los intérpretes tuvieron que aprender a interpretar mientras lo hacían. Aun así, quedaron registradas las opiniones favorables de los asistentes:

The quality of the interpreting provided during the conference in 1919, which won the admiration and praise of many of those present, was thus the fruit of a self-study process that must have been very spasmodic and far from comfortable. [...] If their work was appreciated, it is because there was no other alternative, especially during wartime when everyone was in survival mode amid the trenches, barbed wire, and artillery fire from friend and foe alike, and rhetorical finesse mattered very little^{viii}. (Baigorri 2014: 55).

El segundo capítulo se centra en las organizaciones internacionales establecidas en el periodo de entreguerras. Muchas de las características de estos intérpretes y su trabajo coinciden, una vez más, con las explicadas en el subapartado de la Conferencia Internacional del Trabajo de 1919. Esto se debe a que una de las organizaciones mencionadas es la Organización Internacional del Trabajo.

Tanto el inglés como el francés se habían convertido en idiomas oficiales, por lo que los servicios de interpretación requeridos aumentaron. Comenzó a haber dos tipos de intérpretes, de manera similar a lo que ocurre hoy en día: intérpretes en plantilla e intérpretes autónomos. Los intérpretes en plantilla, al principio, conseguían sus puestos de trabajo gracias a recomendaciones, pero pronto comenzó a implementarse el requisito de superar exámenes en los que no sólo se evaluaba su nivel de idiomas y capacidades de traducción e interpretación, sino también su cultura general y formación académica.

[...] The quality demanded of translators who aspired to a permanent position was very high not only in terms of knowledge of languages but also in terms of “general culture,” and even more importantly, their style in their mother tongue^{ix}. (*ibidem*: 83-84)

En lo que respecta a los intérpretes autónomos, el dato más curioso o relevante es el hecho de que estos fuesen los primeros en reclamar unas condiciones laborales dignas que, aún hoy, siguen sin cumplirse en muchos casos.

At a time when there was not yet a professional association of interpreters, freelance interpreters were often pioneers in insisting on professional conditions such as rates, per diems, receiving meeting documents in advance, work schedules, and others^x. (*ibidem*: 72)

En términos de inclusión, observamos que la Liga de Naciones contaba con un desequilibrio en la nacionalidad de sus traductores e intérpretes, ya que la mayoría provenían de los mismos países. En cuanto al género, teniendo en cuenta la época en la que nos situamos, el puesto se consideró apropiado para las mujeres en la teoría, pero, en la práctica, pocas llegaban a conseguirlo. Jesús Baigorri habla sobre esta realidad explicando lo siguiente:

Gender equality is something that, thanks to the efforts of the suffragists and other feminist groups, was accepted as an appropriate official position in the Noblemaire Report of 1921. But applying it in practice was more difficult. The number of female candidates for high-ranking positions was significantly lower than the number of male candidates, even though many women met the academic requirements^{xi}. (Baigorri 2014: 88)

También nos gustaría destacar que las tareas del traductor y del intérprete seguían siendo muy diversas, ya que podían encargarse de muchas otras labores, como escribir informes o actuar de consejeros. Aun así, a la hora de traducir e interpretar, se comenzó a requerir una especialización cada vez mayor y, aunque la profesión seguía sin estar claramente definida, se fueron delimitando una serie de características que debía poseer el intérprete y que actualmente siguen siendo aplicables, entre las que encontramos:

[...] very good knowledge of the two languages between which he worked, possess good oratory and expressive skills, know the subject matter, and have a very good memory, great ability to concentrate, and a great deal of aplomb^{xii}. (*ibidem*: 109)

En esta época, los intérpretes todavía no eran invisibles. Se situaban delante de una audiencia y se reconocían a sí mismos como personas de importancia. Le daban a su trabajo el valor que realmente tenía ya que, sin ellos, la comunicación diplomática entre tantas naciones distintas no habría sido posible.

El tercer capítulo nos habla de los primeros experimentos con la interpretación simultánea en la Liga de las naciones y la Organización Internacional del Trabajo. Nos situamos en un tiempo en el que la interpretación consecutiva seguía siendo la norma, aunque, debido a esto, las reuniones se volvían excesivamente largas. Un usuario de interpretación y participante en muchas de estas reuniones fue el empresario bostoniano Edward Filene, quien pronto vio en este problema una oportunidad de negocio. Así, le propuso a la LDN un método nuevo de interpretación. Esta organización no estaba muy convencida, por lo que lo llevó a la OIT, que aceptó. El nuevo método consistía en hacer uso de un estenógrafo y de cascos, aunque en sus primeras versiones acarreaba algunos problemas técnicos.

Los primeros experimentos tuvieron lugar en las Conferencias Internacionales del Trabajo de 1925 y de 1926, en las que pronto se elaboró una lista de los requisitos necesarios para su correcto funcionamiento:

- (1) the interpreter must hear the speaker perfectly; (2) the two languages between which the interpretation is performed must have similar grammatical structures (which was not the case with German); (3) the speaker must express himself in a grammatically correct manner; and (4) the speech must not be delivered with excessive speed^{xiii}. (Baigorri 2014: 136-137)

Tras estos experimentos también se llegó a la conclusión de que las habilidades necesarias para trabajar con la simultánea podían adquirirse a través de la práctica. Así, se propusieron cursos de formación en la OIT, aunque al principio no tuvieron demasiado éxito. En 1927 se siguió con los experimentos y, a finales de ese año, se volvió a lanzar la idea de los cursos. Estos tuvieron lugar de febrero a mayo de 1928 y contaron con 11 participantes. Los exámenes se realizaron entre el 24 y el 25 de mayo.

Toda la experiencia vivida durante ese año sirvió para demostrar que la interpretación simultánea podía funcionar, y los experimentos oficiales se desarrollaron entre el 8 y el 16 de junio, durante las sesiones plenarias. Estos tuvieron tres consecuencias principales:

First, a rather large number of worker delegates and others who did not know the official languages were able to actively participate for the first time in conference deliberations, which had some political effects and incalculable worth for the ILO. The second effect was time saved [...]. The third effect was one of public relations and advertising, not only among the attendees, but also among the readers of the more than 100 newspaper articles written about the ILO, as well as the viewers of the films and broadcasts describing the system^{xiv}. (*ibidem*: 147)

Además, muchas de las propuestas de estos años tienen mucho que ver con las prácticas modernas, como, por ejemplo, el hecho de que los intérpretes no debiesen trabajar más de media hora; que debían poder ver y oír a los ponentes, pero sólo aquellos oyentes que usasen cascos pudiesen escucharlos; o que se entregasen de antemano los discursos que fuesen a leerse.

En cuanto a la LDN, tras ver el éxito que la simultánea había tenido en la OIT, algunos miembros empezaron a defender su implementación en su propia organización. Sin embargo, seguía habiendo muchas reticencias por parte de los intérpretes, que apoyaban el uso de la consecutiva. Sus motivos eran, principalmente, el hecho de que sólo hubiese dos lenguas oficiales, el inglés y el francés, y la pérdida de exactitud y calidad en el discurso. Baigorri (*ibidem*: 158) explica que esta opinión puede deberse a estos factores, pero, también, a un rechazo hacia los avances tecnológicos, tan

característico de nuestra sociedad, o a la sensación de perder protagonismo, al quedar relegado el intérprete a un segundo plano.

El primer experimento de esta organización tuvo lugar en la asamblea de 1930, seguido del de la asamblea de 1931, que cosechó buenos resultados. En los años posteriores, el interés se fue perdiendo aún más. En realidad, todo esto tiene sentido cuando pensamos en el contexto socio-económico de la década de 1930. «Events such as the 1929 stock market crash and the rise of totalitarian regimes were not an ideal seedbed for the flowering of multilateral relations [...]»^{xv} » (Baigorri 2014: 163).

En todo caso, podemos afirmar que las personas que apoyaron la introducción de la interpretación simultánea durante esos años fueron unos visionarios que sentaron las bases de prácticas modernas y, sin darse cuenta, predijeron, en parte, el devenir de la profesión.

En contraste con lo visto hasta ahora, el cuarto capítulo se centra en los intérpretes de los dictadores. Por norma general, estos y otros jefes de gobierno no solían hablar todos los idiomas utilizados durante las reuniones diplomáticas, por lo que debían recurrir a personas que hiciesen posible la comunicación.

La formación de estos intérpretes no tenía grandes diferencias con la de los mencionados en capítulos anteriores. Sin embargo, su trabajo y características sí. Por un lado, estos tenían un estatus mucho más elevado que el de los demás, por trabajar codo con codo con los grandes líderes de la época. Así, aparecía la necesidad de una preparación psicológica, ya que los nervios y la presión estaban siempre presentes. Además, sus tareas iban mucho más allá de la interpretación.

Their activities included other linguistic tasks, such as translating documents, drafting reports, preparing minutes, typing up communiqués, but they also had other responsibilities. They served as counselors, chiefs of protocol, secretaries, and even servants^{xvi}. (*ibidem*: 202)

Un aspecto que llama la atención es la confianza plena que el dictador depositaba en su intérprete. Para alcanzarla, tenía que pasar mucho tiempo, durante el cual este último debía desempeñar su cargo de manera óptima. El hecho de que el intérprete fuese el engranaje principal de las relaciones internacionales le concedía un poder especial sobre su jefe, aunque nunca superior. Por ello, Baigorri explica:

Each principal must feel sure that his interpreter will not use that power inappropriately as he monopolizes the process of linguistic transfer or inappropriately use the information gleaned from the meetings^{xvii}. (*ibidem*: 182)

Este capítulo se basa en las memorias de Paul Schmidt, intérprete de Hitler; Eugen Dollmann, intérprete en las relaciones germano-italianas; Arthur H. Birse, intérprete de Churchill en numerosas ocasiones; Charles E. Bohlen, intérprete de Cordell Hull y de Roosevelt; y Valentin M. Berezhevsky, ayudante de Molotov e intérprete de Stalin.

Nos parece pertinente mencionarlo porque la falta de neutralidad caracterizaba a la gran mayoría de estos intérpretes. Una neutralidad que, como ya sabemos, es parte de los códigos deontológicos de esta profesión. Muchos alegaron que no eran más que simples herramientas y que su inclinación política era inexistente, aunque el autor afirma que su afinidad con los regímenes a los que pertenecían es innegable. Es el caso de Paul Schmidt y de Eugen Dollmann, ambos oficiales de las SS. Baigorri explica del primero que:

His clear understanding of the fateful destiny that awaited the Reich in the hands of the Nazis is present throughout his memoir, but these were logically written after the fact and not while Schmidt was living the events. It is a fact that he admired and continued to admire Hitler years after he had been absolved by the Nuremberg Tribunal^{xviii}. (Baigorri 2014: 170)

En cuanto al segundo, se comenta que sus memorias, escritas en un tono jocoso y humorístico, esconden una verdad mucho más dura.

[...] But they hide that Dollmann, as the chief of the SS in Rome, was responsible for the slaughter of 335 Italians in reprisal for the death of 32 Nazi soldiers by Italian partisans in 1944. His friend, General von Mackensen (who was at that time the German ambassador to Italy), appeared during the trial for the killings, which took place in Rome in 1946. Dollmann, however, did not and was actually able to flee thanks to the complicity of Allied forces^{xix}. (*ibidem*: 172)

Por lo tanto, en este capítulo podemos observar, sobre todo, las claras diferencias entre los intérpretes comunes de la época, y estos, cuyas capacidades y poder iban mucho más allá que los de un mero profesional lingüístico. Tras el final de la Segunda Guerra Mundial llegaron los Juicios de Núremberg, lo cual nos conduce al último capítulo del libro. Durante este proceso, los aliados más poderosos (Estados Unidos, la Unión Soviética, Gran Bretaña y Francia) insistían en una aplicación rápida de la justicia, por lo que recurrieron al uso de la interpretación simultánea a una escala nunca vista hasta entonces. La comunicación debía realizarse entre ellos, así como con los acusados y el resto de partes involucradas, entre las que se encontraban los testigos y la prensa. Por lo tanto, los idiomas utilizados fueron el inglés, el ruso, el francés y el alemán.

Para solucionar el problema de la interpretación intervino el juez Robert Jackson. «[...] Judge Robert Jackson sent his son William to Geneva to investigate how the problem of multiple languages had been handled in the League of Nations (LON)^{xx}»

(Baigorri 2014: 214). Antes ya habíamos visto los experimentos que se realizaron en esta organización durante las décadas anteriores. Sin embargo, el principal problema no era el técnico, sino el humano. Los intérpretes de la LDN y de la OIT con cierta experiencia no estaban disponibles o no tenían las combinaciones lingüísticas necesarias. Así, se le encargó al coronel León Dorstet la selección y contratación de los intérpretes. Esta fue una labor compleja, ya que la mayoría contaban con escasa o ninguna formación.

Aquellos que resultasen elegidos, debían ser capaces de controlar sus nervios y trabajar bajo presión, ya que el ambiente no era diplomático y formal como lo que se había conocido hasta entonces.

Rather, they worked in the tense atmosphere created by the presence of flesh-and-blood defendants who were alleged to have committed crimes against humanity, as well as prosecutors, defense attorneys, and judges who would reach a verdict intended not only to punish those guilty of perpetrating those heinous crimes — most of the accused were found guilty and executed — but also to send a very clear message that the international community would not tolerate the repetition of this type of crime^{xxi}. (*ibidem*: 219)

Al final, los intérpretes contratados compartían, en general, una serie de características. Se trataba de gente joven sin experiencia o formación en interpretación simultánea, la mayoría bilingües o trilingües por su pasado multicultural, que provenían de distintos contextos sociales. Un dato interesante es que una gran parte de estos eran mujeres. «Unlike the consecutive interpreters of the LON, who were almost all men, there were more women at Nuremberg^{xxii}» (*ibidem*: 240). Algunos de ellos, mencionados en este capítulo, fueron Paul Schmidt (antiguo intérprete de Hitler, del que ya hemos hablado), Wolfe Frank, Peter Uiberall, Evgenia Rosoff, Yuri (George) Klebnikov, George Vassiltchikov, Elisabeth Heyward, Mark Priceman y Oleg Troyanovsky.

Como el resto de trabajadores, su jornada laboral era de ocho horas, aunque interpretaban durante dos horas y media o tres al día (*ibidem*: 228). Se encontraban divididos en tres equipos con doce intérpretes cada uno, tres por cabina. Mientras un equipo interpretaba, los demás escuchaban las deliberaciones y seguían documentándose. En las cabinas también había un monitor, que se encargaba de ayudarlos y de notificar cuando algo iba mal. «The monitor could regulate the speaker's speed through the ingenious light system (yellow or red), which alerted the presiding judge to the problem^{xxiii}» (*ibidem*: 225). Si se encendía la luz amarilla, el juez debía hablar más despacio, mientras que, si se encendía la luz roja, debía detenerse por completo.

El sistema de interpretación simultánea se fue definiendo a la vez que los intérpretes desempeñaban su trabajo y se completó con la retroalimentación de los

oyentes. Tuvo tanto éxito que las Naciones Unidas lo adoptaron desde su creación y, a día de hoy, sigue siendo la modalidad más utilizada. Pero los Juicios de Núremberg no tuvieron como única consecuencia el paso de la consecutiva a la simultánea. Gracias a ellos, el inglés consiguió ganar la batalla que llevaba luchando con el francés desde el fin de la Primera Guerra Mundial.

English emerged from Nuremberg as a winner, and not surprisingly, this time, unlike at the end of World War I, it was French rather than English that had difficulty maintaining its status as an international language^{xxiv}. (Baigorri 2014: 246)

Recapitulando de forma breve, en este libro Baigorri muestra los avatares de la interpretación de conferencias desde lo que él considera su nacimiento hasta el final de la primera mitad del siglo XX. Durante esos años, por un lado, la interpretación de conferencias empezó a convertirse en una profesión y, por otro, la interpretación consecutiva quedó relegada a un segundo plano con el ascenso de la simultánea. Las organizaciones fundadas a partir de entonces seguirían utilizando la experiencia previa para continuar desarrollando los sistemas y modalidades de interpretación.

Esta obra recurre, sobre todo, a fuentes primarias para su documentación, como documentos de archivos y testimonios, lo que le aporta rigor y veracidad. Al igual que en el anterior caso, Baigorri contextualiza la evolución de la interpretación en un marco histórico más amplio, demostrando cómo los acontecimientos históricos han influido en esta disciplina y cómo han impulsado su profesionalización. De nuevo, quizás puede resultar una obra algo densa para aquellos que no tengan conocimientos previos sobre el tema. En cualquier caso, se trata de una lectura obligatoria para intérpretes e interesados que, además, se complementa con la lectura del libro *Interpreters at the United Nations: A history*. Juntas nos ofrecen una visión completa de la interpretación a lo largo del siglo XX.

3.3. Wars, languages and the role(s) of interpreters

Este capítulo se puede encontrar en el libro *Les liaisons dangereuses: Langues, traduction, interprétation*. En este caso, el autor nos ofrece una visión más detallada del papel de los intérpretes en las distintas guerras que ha atravesado el mundo moderno. A través de ejemplos de la Guerra Civil española, la Primera y Segunda Guerra Mundial o la Guerra de Corea, entre otras, Baigorri explica las distintas formas en las que las personas con determinadas habilidades lingüísticas se vieron sumergidas en el fragor de la guerra y las distintas labores que tuvieron que desempeñar.

En general, uno de los datos más importantes que se presentan es el hecho de que la mayoría de intérpretes en situación de conflicto se vieron obligados a serlo, sin una formación ni experiencia profesional específicas, a saber:

In my professional life I have met many interpreters, including some from the Nuremberg trials, who arrived at the trade by chance, because they had a knowledge of the languages required at the right place and at the right time^{xxv}. (Baigorri 2010: 3)

La información se encuentra dividida en tres partes, que son la etapa preparatoria, la guerra en sí misma y la posguerra. Las funciones y trasfondo de los intérpretes varían dependiendo de la fase en la que se encuentran. Así, durante la etapa preparatoria se solía recurrir a intérpretes con cierto nivel de formación que participaban en las negociaciones diplomáticas entre países. Algo interesante es la comparación entre estos, que tenían que superar una “prueba de lealtad”, con los intérpretes de otras fases.

Ministries of Foreign Affairs use professional interpreters in their dealings with other counterparts. Those interpreters, staff or free-lance, have to pass a “loyalty test” before being employed^{xxvi}. (*ibidem*: 4)

Cuando hablamos del periodo de la guerra como tal, los intérpretes provenían de los más diversos contextos y podían llegar a ser, incluso, prisioneros de guerra que debían interpretar, entonces, a las personas del bando contrario. Aquí vemos un dilema en relación con la fiabilidad, la transparencia y la confidencialidad, características de los códigos deontológicos actuales, ya que no había forma posible de ceñirse a uno de manera inamovible. Además, ya no se trabajaba únicamente en contextos gubernamentales ni de relaciones internacionales, sino que el intercambio comunicativo podía tener lugar entre personal militar y civiles, entre prisioneros de guerra y captores, entre fuerzas de ocupación y habitantes de la zona ocupada, etc. Un ejemplo muy interesante que se menciona en el artículo es el de los niños españoles que huyeron de España a la Unión Soviética durante la Guerra Civil:

While Soviet experts were arriving in Spain in 1937 in order to lend their support to the Republican legitimate government in many fields, including intelligence, the training of pilots, tank drivers, etc., several thousand Spanish children were evacuated from the country, sent by their own parents to relieve them from the bombs and other horrors of the war. Some 3,000 ended up in the Soviet Union, where they grew up, suffered the atrocities of WWII and eventually became Hispano-Soviets, bilingual and bicultural citizens who many years later would become useful interpreters and translators for Soviet advisors in Cuba after Castro’s revolution in 1959^{xxvii}. (Baigorri 2003, citado en Baigorri 2005: 988)

Durante la posguerra, la interpretación seguía siendo parecida a la desempeñada durante la guerra. Ahí entraban en juego también juicios, como los famosos juicios de Núremberg o los de Tokio, armisticios, negociaciones de paz, movilización de personas, etc. Muchos

de los intérpretes que trabajaron durante las guerras siguieron con esta labor después de las mismas.

Las guerras requieren una movilización de expertos lingüísticos que no es tan crucial en otros contextos. En general, el poder de las palabras es casi o tan importante como el poder armamentístico. La necesidad de una comunicación transparente y adecuada se ve reflejada en todos los ámbitos del conflicto, sobre todo, si se trata de uno a escala internacional. Desde la organización de brigadas o cuerpos internacionales, pasando por reuniones entre distintos miembros de un mismo bando, pero con distintas nacionalidades, hasta los interrogatorios y juicios de prisioneros.

En resumen, este capítulo nos permite descubrir no sólo las dificultades y la variedad de situaciones, en muchos casos peligrosas, con las que se puede encontrar un intérprete en situación de conflicto, sino también la necesidad de los mismos. Sin un intérprete, la comunicación entre las distintas partes es nula, lo cual imposibilita el propio desarrollo de la contienda y de todo lo que la rodea. Una vez más, Baigorri consigue contextualizar históricamente el papel de los intérpretes y, además, muestra cómo la interpretación ha sido vital tanto en el ámbito táctico y estratégico como en el ámbito diplomático a través de ejemplos concretos. También destaca la complejidad de la labor de estas personas en tiempos de guerra, ya que tienen que enfrentarse a desafíos únicos y trabajar bajo una enorme presión. Estudiar las condiciones laborales y las memorias de aquellos que han trabajado en estas situaciones es indispensable para entender cómo ha evolucionado la profesión y hacia dónde se puede seguir encaminando.

3.4. The history of the interpreting profession

Este capítulo, publicado en *The Routledge Handbook of Interpreting*, nos presenta una línea temporal de la interpretación desde sus inicios hasta hoy y en todo el mundo, a diferencia de lo que se explicaba en el que comentamos en el anterior subapartado.

Comienza con la interpretación en la historia antigua, para lo cual nos transporta a Egipto y China. En estos párrafos encontramos una clara diferencia entre lo que suponía ser intérprete en esos tiempos y actualmente. Los trabajos desempeñados también varían en gran medida. Los intérpretes egipcios tenían una alta consideración en la sociedad y, al menos, constituían una de las siete clases en las que se dividía la sociedad egipcia (Baigorri 2016: 13). Por otro lado, en China, los intérpretes trabajaban junto con los

historiadores para elaborar registros historiográficos basados en las notas que iban tomando (Baigorri 2016: 14).

Por supuesto, aquí observamos la falta de un código deontológico generalizado como aquellos de los que disponemos hoy en día. Por ejemplo, en el código deontológico de AICE, se establece que «Los miembros de AICE deberán respetar plenamente la confidencialidad de toda información derivada del ejercicio de su profesión, exceptuando aquella divulgada en reuniones abiertas», lo cual no vemos reflejado en la labor del intérprete chino. Este contraste resulta interesante para definir la evolución de esta disciplina como profesión.

La Edad Media en España se vio cargada de un multiculturalismo integrado profundamente en la sociedad. Así, surgió la figura de los *alfaques*, mediadores que iban al rescate de cautivos (Baigorri 2016: 14).

De forma similar, encontramos a intérpretes de la era colonial, que se encargaban de la comunicación entre los españoles y los nativos del nuevo mundo. Entre ellos encontramos, por ejemplo, a los *nahuatlato*s, denominados así por la lengua que hablaban, el nahuatl (*íbidem*: 16). Al comparar, una vez más, a estos intérpretes con los actuales, el autor hace referencia a un dato extremadamente curioso:

It is worth mentioning that some 450 years before the European Union adopted directive 2010/64 on the right to interpretation and translation in criminal proceedings (see Official Journal of the European Union), Spanish colonial authorities adopted detailed legislation on interpreters, compiled in the Leyes de Indias^{xxviii}. (*ídem*)

En lo que respecta a las relaciones entre el Imperio Otomano y la Europa Occidental, surge la figura del dragomán, quien, además de intérprete, podía llegar a desempeñar un cargo de importancia, como el de embajador (Baigorri 2016: 17). Aquí, vemos de nuevo la diferencia entre estos *protointérpretes* y los profesionales actuales.

En el siglo XIX, se dan los primeros pasos hacia la interpretación de conferencias en la Conferencia Panamericana. Durante los últimos cien años, se terminó de forjar esta profesión. Ya hemos hablado de la Conferencia Internacional del Trabajo y sus avances en relación con esta disciplina. Gracias a los juicios de Núremberg y de Tokio se comenzó a implementar la interpretación simultánea. Además, en esa primera mitad del siglo XX, aparecieron las primeras escuelas y asociaciones de intérpretes y se empezaron a utilizar herramientas como los cascos y los micrófonos. La enorme evolución de nuestra profesión en el siglo pasado es innegable, pero aún sigue avanzando, por ejemplo, si pensamos en la interpretación remota, cada vez más popular.

Este capítulo pone de manifiesto que la interpretación se remonta a tiempos muy antiguos. No obstante, la oralidad de la misma, como ya hemos mencionado en otras ocasiones, dificulta el proceso de investigación, consulta de fuentes y recopilación de información. Jesús Baigorri suele hacer referencia a los desafíos con los que se encuentra a la hora de escribir sus obras, pero, en este caso, menciona ocasionalmente los materiales disponibles actualmente para aquellos lectores interesados en este tema.

So far, interested readers need to resort to largely compartmentalized and scattered pieces of research, not always based on a theoretically sound historical background, and published – mostly in writing but also in audio or video – by scholars from various disciplines or by interpreters in different languages, and sometimes focused on very specific events or individuals^{xxix}. (Baigorri 2016: 12)

Por otro lado, nos habla de la utilidad de las memorias de intérpretes a la hora de recurrir a fuentes fiables para la investigación. Aun así, estas no se encuentran exentas de polémica, pues violan el principio de confidencialidad que aparece en los códigos deontológicos y que al que nos remitíamos algunos párrafos más arriba.

Al final, podemos seguir deduciendo que el trabajo del investigador en materia de historia de la interpretación se ve casi siempre alterado por la falta de fuentes primarias o de fuentes secundarias fiables o, en su defecto, por la dificultad de acceder a las mismas.

Además, el enfoque cronológico y temático de esta obra permite a los lectores comprender cómo la interpretación ha evolucionado a lo largo del tiempo y en diferentes contextos geográficos y culturales. Baigorri logra conectar eventos históricos clave con el desarrollo de la interpretación, mostrando cómo los cambios políticos, sociales y tecnológicos han influido en la profesión. Ofrece una visión humanizada que pone de manifiesto la importancia de la labor de los intérpretes, en contextos geográficos y cronológicos muy distintos. Se trata de información clave para aquellos interesados en la historia y en la interpretación, ya que facilita la visualización del desarrollo de esta profesión de manera general sin centrarse en una sola época concreta.

3.5. Conference Interpreting in the First International Labor Conference (Washington, D. C., 1919)

Este artículo nos explica uno de los primeros pasos hacia el nacimiento de la interpretación de conferencias. Para visualizar la situación de la época hay que regresar al contexto de la Primera Guerra Mundial. Esta acababa de terminar, y los distintos países intentaban avanzar hacia un futuro más próspero tras la Conferencia de Paz de París, que tuvo comienzo el 18 de enero de 1919 y con la cual se empezó a esbozar una imagen de

lo que sería esta modalidad de la interpretación. Así, se dispuso que la Conferencia Internacional del Trabajo tendría lugar ese mismo año en Washington.

[T]he period of preparation for the Washington Conference and the Conference itself was a period of hope and enthusiasm for international labor reform unparalleled in the history of the world^{xxx}. (Wilson 1934: 194, citado en Baigorri 2005: 988)

Precisamente fue este deseo de cambio lo que facilitó la participación de los trabajadores que, hasta entonces, nunca habían tenido voz en un encuentro a tal escala por su falta de conocimientos lingüísticos. En palabras de Baigorri (2005: 995):

Interpreting at the Washington ILC meant the democratization of international fora, since it allowed communication to a group, the workers, who had been condemned to silence in international affairs due to their lack of linguistic competence in the vehicular language^{xxxii}.

Por supuesto, la interpretación, profesión inexistente como tal en aquel entonces, no estuvo exenta de problemas y desafíos, que van desde una mala acústica, hasta la falta de conocimientos de las lenguas oficiales de la conferencia, que fueron el inglés y el francés. Este encuentro supuso dos cambios de gran importancia para la historia de la comunicación intercultural; por un lado, tenemos la contratación de intérpretes, que detallaremos más adelante. Y, por otro, la desaparición del francés como única lengua diplomática para dar paso, así, al inglés, lengua que fue ganando peso progresivamente hasta convertirse en lo que es hoy.

En cuanto a la interpretación, en la obra de Baigorri (*ibidem*: 989) se explica que había dos tipos de intérpretes, los que contrataba la secretaría y que interpretaban del inglés al francés y viceversa, y los que contrataban o empleaban las delegaciones, que interpretaban de su lengua original a una de las dos oficiales y viceversa. Las dos técnicas utilizadas fueron la consecutiva corta y una especie de *chuchotage*. Previamente, hemos mencionado que esta no estaba aún profesionalizada. No obstante, es interesante lo que nos cuenta el autor sobre la consideración que se le daba a su labor.

Interpreters received temporary contracts of approximately two months (from their departure till they came back home) at a salary rate of 500 pounds sterling a year, plus a first class ticket to the United States and a daily allowance to cover all their expenses^{xxxii}. (*ibidem*: 990)

A través de este artículo podemos comenzar a visualizar un esbozo de lo que fueron los orígenes de la profesión, sin olvidar, como es natural, que la interpretación como actividad comunicativa llevaba existiendo ya miles de años. Baigorri ofrece una breve estampa de este período de posguerra que ayudó a forjar las bases de las modalidades y las técnicas que se implementarían en conferencias y reuniones posteriores. Además de

explicar su contenido, nos gustaría destacar un detalle que menciona el autor, y que hace referencia a la dificultad de investigar la historia de la interpretación.

Interpreters in this conference were a prominent feature, since they had to interpret all the statements made in the plenary meetings and the commissions. The records, however, omit this fact, except on very few occasions, and then without mentioning the names of the interpreters. The “memoirs” of the Conference, published by different participants, do not mention any interpreters’ names, with the exception of Hetherington (1920). Identifying those anonymous voices has required a great deal of research in the LN archives in Geneva^{xxxiii}. (Baigorri 2005: 989)

La profesión del intérprete es invisible. Su trabajo consiste en transmitir un mensaje sin que los participantes en este acto comunicativo noten su presencia. Por supuesto, dependiendo de la técnica esto es posible o no, pero la anonimidad, la confidencialidad y la transparencia siguen estando presentes. Esto, con el paso del tiempo, supone un problema para recabar información específica sobre los intérpretes que trabajaron durante un acontecimiento determinado, a excepción de los pocos que han dejado escritas sus memorias.

En conclusión, como ha ocurrido con el resto de obras, los puntos fuertes de este artículo son la contextualización histórica, el análisis exhaustivo y la documentación con fuentes primarias. Su enfoque detallado lo convierte en una lectura informativa y enriquecedora, destacando la importancia y los desafíos de la interpretación en eventos internacionales cruciales.

4. Conclusiones

Nuestra motivación para realizar este trabajo, como ya hemos dicho, ha sido el interés por descubrir la historia de la interpretación y la intención de poner de manifiesto su importancia. La elección del profesor Jesús Baigorri tiene que ver con su implicación en este campo, tanto desde el punto de vista del intérprete como desde el punto de vista del historiador.

La primera gran parte del trabajo se relaciona con nuestro principal objetivo, construir un catálogo completo y ordenado de la bibliografía de Jesús Baigorri. Para ello, recurrimos al formato Excel. Así, creamos una tabla en la que podemos observar distintos parámetros, como con el título, el año de publicación, el número de citas, el papel desempeñado por Baigorri (autor o editor), el número de autores o editores, el tipo textual, el tema y la relevancia. Recopilamos 72 obras que en total suman 1221 citas, y comprobamos la importancia de este autor en el ámbito de la historia de la interpretación a través de otros autores que lo han citado, como Mona Baker o Franz Pöchhacker. Esto se incluía en nuestro segundo objetivo. Asimismo, gracias al número de citas establecimos las cinco obras más destacadas del autor, que analizamos posteriormente. Se titulan, en orden, *Interpreters at the United Nations: A History* (195 citas); *From Paris to Nuremberg: The birth of conference interpreting* (184 citas); “Wars, languages and the role(s) of interpreters”, en *Les liaisons dangereuses: Langues, traduction, interprétation* (94 citas); “The history of the interpreting profession”, en *The Routledge Handbook of Interpreting* (81 citas); y “Conference Interpreting in the First International Labor Conference (Washington, D. C., 1919)”, en *Meta* (43 citas).

En cuanto al tercer objetivo, identificar los temas predominantes en su trabajo, pudimos observar que todas estas obras se enmarcan dentro de la línea de investigación “Historia de la interpretación” y que otros temas tratados en ellas fueron la interpretación de conferencias, los intérpretes en instituciones internacionales y los intérpretes en situación de conflicto. Además, en nuestra tabla hemos podido contar treinta publicaciones dedicadas al estudio de la historia de la interpretación.

Una vez terminamos con la primera parte, pasamos a la segunda, el análisis de las cinco obras mencionadas anteriormente. Gracias a esto pudimos descubrir que la interpretación, a pesar de llevar existiendo siglos como acto de mediación lingüística, no se consolidó como profesión hasta el siglo XX. Desde los primeros titubeos con la simultánea tras la Primera Guerra Mundial, hasta la práctica desaparición de la

consecutiva durante los años 80 y 90 en las Naciones Unidas, la evolución de nuestra disciplina se ha visto directamente afectada por los acontecimientos socio-políticos que la rodeaban. A continuación, sintetizaremos algunos puntos clave de los resultados de esta investigación:

1. La interpretación ha sido desde el principio un trabajo impulsado por factores externos y de necesidad. La decisión de las primeras personas que desempeñaron esta labor de convertirse en intérpretes, la victoria del uso de la simultánea por encima de la consecutiva o el establecimiento de unas condiciones de trabajo específicas fueron el resultado de las condiciones que se estaban experimentando en cada momento.
2. Los nuevos órdenes mundiales tras las dos Guerras Mundiales y tras la caída del Bloque Soviético influyeron enormemente en el modelo de profesión con el que contamos hoy en día.
3. A lo largo del siglo XX, la profesión atravesó una feminización progresiva que alcanzó su punto más alto durante las décadas de 1980 y 1990.
4. El inglés fue ganando cada vez más poder tras la Conferencia de París de 1919 y el francés perdió su posición de idioma diplomático e internacional.
5. Las condiciones laborales que tenemos hoy en día son, muchas veces, parecidas a las que tenían los intérpretes del siglo XX, quienes ya luchaban por mejorarlas en aquella época.

Finalmente, nos gustaría añadir que, a través de una visión completa de la obra Baigorri, proporcionamos una síntesis clara y accesible de su aportación a este campo. Además, incluimos una lista detallada de sus obras más relevantes, facilitando así el acceso a recursos esenciales tanto para académicos como para cualquier persona interesada en profundizar en este ámbito. Este estudio no solo resalta la importancia de Baigorri en la historiografía de la interpretación, cuyas investigaciones han sido fundamentales para documentar los orígenes y la profesionalización de la interpretación, especialmente en contextos históricos críticos como los Juicios de Núremberg, sino que también invita a futuras investigaciones a continuar explorando y poniendo en valor su trabajo, quizás de forma aún más exhaustiva. Una posible línea de investigación futura podría consistir en comparar alguna de las obras aquí analizadas con la obra de otro autor de renombre con temática similar.

5. Bibliografía

5.1. Bibliografía primaria

AICE Intérpretes, 2012. *Código Deontológico*. 25 de marzo de 2024. <https://www.aice-interpretes.com/pdf/codigo-deontologico.pdf>.

Baigorri Jalón, Jesús. 2004. *Interpreters at the United Nations: A History*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.

Baigorri Jalón, Jesús. 2005. "Conference Interpreting in the First International Labor Conference (Washington, D. C., 1919)". *Meta* 50, no. 3: 987–996.

Baigorri Jalón, Jesús. 2010. "Wars, languages and the role(s) of interpreters". En *Les liaisons dangereuses: Langues, traduction, interprétation*. Beirut: Université Saint-Joseph, 173-204.

Baigorri Jalón, Jesús. 2014. *From Paris to Nuremberg: The birth of conference interpreting*. [orig. *La interpretación de conferencias: El nacimiento de una profesión. De París a Nuremberg*]. Traducido por Holly Mikkelsen y Barry Slaughter Olsen. Ámsterdam, Filadelfia: John Benjamins.

Baigorri Jalón, Jesús. 2016. "The history of the interpreting profession". En *The Routledge Handbook of Interpreting*, ed. por Holly Mikkelsen y Renée Jourdenais. Abingdon, NY: Routledge, 11-28.

5.2. Bibliografía secundaria

Alonso Araguás, Iciar y Gertrudis Payàs Puigarnau. 2008. "Sobre alfaqueques y nahuatlato: nuevas aportaciones a la historia de la interpretación". En *Investigación y práctica en traducción e interpretación en los servicios públicos: desafíos y alianzas*, ed. por Carmen Valero Garcés. Universidad de Alcalá: Editorial Universidad de Alcalá, 38-51.

- Alonso Araguás, Icíar y Jesús Baigorri Jalón. 2012. *Los 100 años de soledad del intérprete. Entre la historia y la memoria*. Universidad de Salamanca.
- Alonso Araguás, Icíar. 2012. “Negociar en tiempos de guerra: viajes de ida y vuelta entre España y América (ss. XV-XVII)”. En *La mediación lingüístico-cultural en tiempos de guerra: cruce de miradas desde España y América*. Universidad Católica de Temuco, 37-64.
- Araguás Alonso, Icíar. 2015. “Nobles y mestizos como intérpretes de las autoridades del México colonial (ss. XVI-XVII)”. En *Identidad en palabras: nobleza indígena novohispana*. Universidad Nacional Autónoma de México, 303-322.
- Baigorri Jalón, Jesús e Icíar Alonso Araguás. 2021. “Interpretación: historia y profesión/Interpretazione: storia e professione”. En *Interpretare da e verso l'italiano. Didattica e innovazione per la formazione dell'interprete*, ed. por Mariachiara Russo. Bologna: Bononia University Press, 459-476.
- Baigorri Jalón, Jesús y María Manuela Fernández Sánchez. 2010. “Understanding High-level Interpreting in the Cold War. Preliminary notes”. *FORUM. Revue internationale d'interprétation et de traduction / International Journal of Interpretation and Translation* 8, nº2: 1-29.
- Baigorri Jalón, Jesús, Icíar Alonso Araguás y Gertrudis Payàs Puigarnau. 2008. “Nahuatlato y familias de intérpretes en el México colonial”. *1611. Revista de historia de la traducción* 2.
- Baigorri Jalón, Jesús, María Manuela Fernández-Sánchez y Gertrudis Payàs Puigarnau. 2022. “Historical developments in conference interpreting: an overview”. En *The Routledge Handbook of Conference Interpreting*, ed. por Michaela Albl-Mikasa y Elisabet Tiselius. Abingdon, NY: Routledge, 9-18.
- Baigorri Jalón, Jesús. 2000. *La interpretación de conferencias: El nacimiento de una profesión. De París a Nuremberg*. Granada: Editorial Comares.
- Baigorri Jalón, Jesús. 2007. “A propósito de las memorias de Schmidt, intérprete de Hitler”. En *Puente entre dos mundos. Últimas tendencias en la investigación*

- traductológica alemán-español*, ed. por María Belén Santana López, Silvia Roiss y María Ángeles Recio Ariza. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, 14-25.
- Baigorri Jalón, Jesús. 2012. “La lengua como arma: intérpretes en la guerra civil española o la enmarañada madeja de la geografía y la historia”. En *La mediación lingüístico-cultural en tiempos de guerra. Cruce de miradas desde España y América*, ed. por Gertrudis Payàs y José Manuel Zavala Cepeda. Chile: Universidad Católica de Temuco, 85-108.
- Baigorri Jalón, Jesús. 2016. “Interpreting at the main Nuremberg Trial (1945–1946) and its Impact on Conference Interpreters’ Professionalization”. *Comparativ* 26, nº4: 28-42.
- Baigorri Jalón, Jesús. 2019. *Lenguas entre dos fuegos. Intérpretes en la Guerra Civil española (1936-1939)*. Granada: Editorial Comares.
- Baigorri Jalón, Jesús. 2021. “Once Upon a Time at the ILO: The Infancy of Simultaneous Interpreting”. En *100 Years of Conference Interpreting: A Legacy*, ed. por Kilian G. Seeber. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 1-25.
- Baigorri Jalón, Jesús. 2022. “The Nuremberg Trial as a turning point in the history of interpreting: Notes on historical transitions”. *The Interpreters’ Newsletter* 27bis: 1-24.x
- Baigorri-Jalón, Jesús. 2005. “Michaelis, un intérprete de conferencias alemán entre las dos guerras mundiales”. *Puentes: hacia nuevas investigaciones en la mediación intercultural* 5: 57-65.x
- Baker, Mona y Gabriela Saldanha, eds. 2019. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Abingdon, NY: Routledge.
- Fernández Sánchez, María Manuela. 2010. “Sobre el tratamiento de las fuentes en la historiografía posmoderna: archivos, fotografías y memorias de intérpretes en la Guerra Fría”. En *Lengua, traducción, recepción. En honor de Julio César Santoyo*. Universidad de León, 231-246.

- Fernández Sánchez, María Manuela. 2012. "Interpreting in the Cold War: Military, political and diplomatic settings". En *Interpreting naturally: A tribute to Brian Harris*, ed. por María Jesús Blasco Mayor y María Amparo Jiménez Ivars. Berna: Peter Lang, 163-191.
- Gillies, Andrew. 2024. *Conference Interpreting. A Student's Practice Book*. Routledge.
- Herbert, Jean. 1978. "How Conference Interpretation Grew". En *Language Interpretation and Communication*, ed. por David Gerver y H. Wallace Sinaiko. Boston: Springer, 5-10.
- Otero Moreno, Concepción y Crispulo Travieso Rodríguez. 2015. *Intérpretes en Núremberg 1945-1946*. Universidad de Salamanca.
- Payàs Puigarnau, Gertrudis e Iciar Alonso Araguás. 2009. "La mediación lingüística institucionalizada en las fronteras hispano-mapuche e hispano-árabe: ¿un patrón similar?". *Historia* 1, nº 42: 185-201.
- Payàs Puigarnau, Gertrudis y José Manuel Zavala Cepeda, eds. 2012. *La mediación lingüístico-cultural en tiempos de guerra: cruce de miradas desde España y América*. Chile: Universidad Católica de Temuco.
- Pöchhacker, Franz. 2004. *Introducing Interpreting Studies*. London: Routledge.
- Takeda, Kayoko. 2010. *Interpreting the Tokyo War Crimes Tribunal: A Sociopolitical Analysis*. University of Ottawa Press.

6. Webgrafía

Portal de la Investigación, Universidad de Salamanca. Perfil de Jesús Baigorri Jalón.

<https://produccioncientifica.usal.es/investigadores/328617/tesis>

Dialnet Métricas. Perfil de Jesús Baigorri Jalón.

<https://dialnet.unirioja.es/metricas/investigadores/60240>

Dialnet. Perfil de Jesús Baigorri Jalón.

<https://dialnet.unirioja.es/servlet/autor?codigo=60240>

Editorial Comares. Sección Autores: Jesús Baigorri Jalón.

<https://www.comares.com/autor/jesus-baigorri-jalon/>

Google Académico. Perfil de Jesús Baigorri Jalón.

<https://scholar.google.es/citations?user=ez4U4w0AAAAJ&hl=es>

Gredos. Repositorio documental de la Universidad de Salamanca.

<https://gredos.usal.es/discover>

Anexos

Obra	Año	Número de citas (Google Scholar)	Labor desempeñada	Número de autores/ editores	Tipo	Tema	Relevancia
Baigorri Jalón, Jesús. 2012. "La imagen caleidoscópica del intérprete: Algunos ejemplos de la prensa anglosajona de los siglos XIX y XX". En <i>Traducir en la frontera</i> , ed. por Susana Cruces Colado, Maribel del Pozo Triviño, Ana Luna Alonso y Alberto Álvarez Lugo. Atrio, 229-244.	2012	n/a	Autor		Capítulo 1 (Actas)	Historia de la interpretación	n/a
Baigorri Jalón, Jesús, Iciar Alonso Araguás y Helen J.L. Campbell, eds. 2010. <i>Translating Justice. Traducir la justicia</i> . Granada: Editorial Comares.	2010	n/a	Editor		3 Libro	Traducción jurídica	n/a
Baigorri Jalón, Jesús. 1998. <i>La interpretación de conferencias, profesión para un Siglo de guerras y de dialogo (biografía de una profesión)</i> . Tesis doctoral. Universidad de Salamanca.	1998	n/a	Autor		Tesis 1 doctoral	Historia de la interpretación	n/a
Baigorri Jalón, Jesús. 2004. <i>Interpreters at the United Nations: A History</i> . Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.	2004		195 Autor		1 Libro	Historia de la interpretación	1
Baigorri Jalón, Jesús. 2014. <i>From Paris to Nuremberg: The birth of conference interpreting</i> . [orig. La interpretación de conferencias: El nacimiento de una profesión. De París a Nuremberg]. Traducido por Holly Mikkelsen y Barry Slaughter Olsen. Amsterdam, Filadelfia: John Benjamins.	2014		184 Autor		1 Libro	Historia de la interpretación	1
Baigorri Jalón, Jesús. 2010. "Wars, languages and the role(s) of interpreters". En <i>Les liaisons dangereuses: Langues, traduction, interprétation</i> . Beirut: Université Saint-Joseph, 173-204.	2010		94 Autor		1 Capítulo	Intérpretes en situación de conflicto	1
Baigorri Jalón, Jesús. 2016. "The history of the interpreting profession". En <i>The Routledge Handbook of Interpreting</i> , ed. por Holly Mikkelsen y Renée Jourdenais. Abingdon, NY: Routledge, 11-28.	2016		81 Autor		1 Capítulo	Historia de la interpretación	1
Baigorri Jalón, Jesús y Kayoko Takeda, eds. 2016. <i>New Insights in the History of Interpreting</i> . Amsterdam, Filadelfia: John Benjamins.	2016		67 Editor		2 Libro	Historia de la interpretación	1
Baigorri Jalón, Jesús. 1999. "Conference Interpreting: From Modern Times to Space Technology". <i>Interpreting</i> 4, nº1: 29-40.	1999		65 Autor		1 Artículo	Interpretación de conferencias	1
Baigorri Jalón, Jesús. 2004. <i>De Paris à Nuremberg: naissance de l'interprétation de conférence</i> . [orig. La interpretación de conferencias: El nacimiento de una profesión. De París a Nuremberg]. Traducido por Clara Foz. Ottawa: Les Presses de l'Université d'Ottawa.	2004		51 Autor		1 Libro	Historia de la interpretación	1
Baigorri Jalón, Jesús. 2005. "Conference Interpreting in the First International Labor Conference (Washington, D. C., 1919)". <i>Meta</i> 50, no. 3: 987-996.	2005		43 Autor		1 Artículo	Historia de la interpretación	2

Obra	Año	Número de citas (Google Scholar)	Labor desempeñada	Número de autores/ editores	Tipo	Tema	Relevancia
Baigorri Jalón, Jesús, Iciar Alonso Araguás y Gertrudis Payàs Puigarnau. 2008. "Nahuatlats y familias de intérpretes en el México colonial". <i>1611. Revista de historia de la traducción</i> 2.	2008	31	Autor	3	Artículo	Historia de la interpretación	2
Baigorri Jalón, Jesús. 2006. "Perspectives on the History of Interpretation: Research Proposals." En <i>Charting the Future of Translation History</i> , ed. por Georges L. Bastin y Paul F. Bandia. University of Ottawa Press, 101-110.	2006	26	Autor	1	Capítulo	Historia de la interpretación	2
Baigorri Jalón, Jesús. 2019. <i>Lenguas entre dos fuegos. Intérpretes en la Guerra Civil española (1936-1939)</i> . Granada: Editorial Comares.	2019	25	Autor	1	Libro	Intérpretes en situación de conflicto	2
Baigorri Jalón, Jesús y María Manuela Fernández Sánchez. 2010. "Understanding High-level Interpreting in the Cold War. Preliminary notes". <i>FORUM. Revue internationale d'interprétation et de traduction / International Journal of Interpretation and Translation</i> 8, n°2: 1-29.	2010	25	Autor	2	Artículo	Intérpretes en situación de conflicto	2
Baigorri Jalón, Jesús. 2012. "La lengua como arma: intérpretes en la guerra civil española o la enmarañada madeja de la geografía y la historia". En <i>La mediación lingüístico-cultural en tiempos de guerra. Cruce de miradas desde España y América</i> , ed. por Gertrudis Payàs y José Manuel Zavala Cepeda. Chile: Universidad Católica de Temuco, 85-108.	2012	23	Autor	1	Capítulo	Intérpretes en situación de conflicto	2
Baigorri Jalón, Jesús e Iciar Alonso Araguás. 2002. "La mediación lingüístico-cultural en las Crónicas de la Conquista: reflexiones metodológicas en torno a Bernal Díaz del Castillo". En <i>Antropología en Castilla y León e Iberoamérica. Cronistas de Indias</i> , ed. por Ángel Baldomero Espina Barrio. Universidad de Salamanca, 159-165.	2002/2003	21	Autor	2	Capítulo	Historia de la interpretación	2
Baigorri Jalón, Jesús. 2014. "Two centuries of diplomatic interpreting: From top hat to short sleeves diplomacy". <i>UN Chronicle</i> 51, n° 3: 44-47.	2014	19	Autor	1	Artículo	Historia de la interpretación	3
Baigorri Jalón, Jesús e Iciar Alonso Araguás. 2008. "Enseñar la interpretación en los servicios públicos: una experiencia docente". <i>redit: Revista electrónica de didáctica de la traducción y la interpretación</i> 1: 1-25.	2008/2016	18	Autor	2	Artículo	Didáctica de la interpretación	3
Baigorri Jalón, Jesús y Grupo Cronos. 1987. <i>Enseñar la ciudad: didáctica de la geografía urbana</i> . Madrid: Ediciones de la Torre.	1987	18	Autor	2	Libro	Didáctica de la interpretación	3
Baigorri Jalón, Jesús e Iciar Alonso Araguás. 2007. "Lenguas indígenas y mediación lingüística en las reducciones jesuíticas del Paraguay (S. XVII)". <i>Mediazioni online. Revista online di studi interdisciplinari su lingue e culture</i> 4.	2007	17	Autor	2	Artículo	Historia de la interpretación	3

Obra	Año	Número de citas (Google Scholar)	Labor desempeñada	Número de autores/ editores	Tipo	Tema	Relevancia
Baigorri Jalón, Jesús y Helen J.L. Campbell, eds. 2009. <i>Reflexiones sobre la traducción jurídica. Reflections on Legal Translation</i> . Granada: Editorial Comares.	2009	15	Editor	2	Libro	Traducción jurídica	3
Baigorri Jalón, Jesús. 2016. "The use of photographs as historical sources, a case study: Early simultaneous interpreting at the United Nations". En <i>New Insights in the History of Interpreting</i> , ed. por Kayoko Takeda y Jesús Baigorri-Jalón. Ámsterdam, Filadelfia: John Benjamins, 167-192.	2016	14	Autor	1	Capítulo	Imagen de intérpretes en grabados y fotografías	3
Baigorri Jalón, Jesús. 2003. "La calidad de la interpretación simultánea en las Naciones Unidas en el cambio de milenio. Reflexiones desde la cabina". En <i>La evaluación de la calidad en interpretación: docencia y profesión. Actas del I Congreso Internacional sobre Evaluación de la Calidad en Interpretación de Conferencias, Almuñécar, 2001</i> , ed. por María Manuela Fernández Sánchez, Ángela Collados Aís, José M. Martín Pasadas, Macarena Pradas Macías, Concepción Sánchez Adam y Elisabeth Stévaux. Editorial Comares, 239-248.	2003	13	Autor	1	Capítulo (Actas)	Intérpretes en instituciones internacionales	3
Baigorri Jalón, Jesús, Iciar Alonso Araguás, Raquel Canas Remesal, Concepción Otero Moreno y Mariachiara Russo. 2006. "Notas sobre la interpretación en los servicios públicos de salud en Castilla y León". <i>Revista española de lingüística aplicada</i> 1: 175-186.	2006	12	Autor	5	Artículo	Interpretación en servicios públicos	3
Baigorri Jalón, Jesús, Iciar Alonso Araguás y Marta Herrero Escobedo. 2004. <i>Materiales para interpretación consecutiva y simultánea (alemán, francés, inglés)</i> . Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.	2004	11	Autor	3	Material didáctico	Didáctica de la interpretación	3
Baigorri Jalón, Jesús y Crispulo Travieso Rodríguez. 2017. "Interpreting at the United Nations: the impact of external variables. The Interpreters' View". <i>CLINA Revista Interdisciplinaria de Traducción, Interpretación y Comunicación Intercultural</i> 3, n°2: 53-72.	2017	10	Autor	2	Artículo	Intérpretes en instituciones internacionales	3
Baigorri Jalón, Jesús. 2007. "A propósito de las memorias de Schmidt, intérprete de Hitler". En <i>Puente entre dos mundos. Últimas tendencias en la investigación traductológica alemán-español</i> , ed. por María Belén Santana López, Silvia Roiss y María Ángeles Recio Ariza. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, 14-25.	2007	10	Autor	1	Capítulo (Actas)	Historia de la interpretación/ Biografía	3

Obra	Año	Número de citas (Google Scholar)	Labor desempeñada	Número de autores/ editores	Tipo	Tema	Relevancia
Baigorri Jalón, Jesús. 1981. "Los intérpretes en el cine de ficción. Una propuesta de investigación". En <i>Cultura, literatura y cine africano. Acercamientos desde la traducción y la interpretación</i> , ed. por Juan Miguel Zarandona Fernández. Valladolid: Universidad de Valladolid, 504-522.	1981	10	Autor		1 Capítulo	Intérpretes en el cine de ficción	3
Baigorri Jalón, Jesús, María Manuela Fernández-Sánchez y Gertrudis Payás Puigamau. 2022. "Historical developments in conference interpreting: an overview". En <i>The Routledge Handbook of Conference Interpreting</i> , ed. por Michaela Albl-Mikasa y Elisabet Tiselius. Abingdon, NY: Routledge, 9-18.	2022	8	Autor		3 Capítulo	Historia de la interpretación	4
Baigorri Jalón, Jesús. 2021. <i>Languages in the Crossfire: Interpreters in the Spanish Civil War (1936-1939)</i> . [orig. <i>Lenguas entre dos fuegos. Intérpretes en la Guerra Civil española (1936-1939)</i>]. Traducido por Holly Mikkelsen. Abingdon, NY: Routledge.	2021	8	Autor		1 Libro	Intérpretes en situación de conflicto	4
Baigorri Jalón, Jesús, Iciar Alonso Araguás y Helen J.L. Campbell, eds. 2013. <i>Translating the Law. Theoretical and Methodological Issue. Traducir el Derecho. Cuestiones teóricas y metodológicas</i> . Granada: Editorial Comares.	2013	7	Editor		3 Libro	Traducción jurídica	4
Baigorri Jalón, Jesús, Iciar Alonso Araguás y Helen J.L. Campbell, eds. 2011. <i>Lenguaje, derecho y traducción. Language, Law and Translation</i> . Granada: Editorial Comares.	2011	7	Editor		3 Libro	Traducción jurídica	4
Baigorri Jalón, Jesús. 2005. "Michaelis, un intérprete de conferencias alemán entre las dos guerras mundiales". <i>Puentes: hacia nuevas investigaciones en la mediación intercultural</i> 5: 57-65.	2005	7	Autor		1 Artículo	Historia de la interpretación/ Biografía	4
Baigorri Jalón, Jesús. 1999. "Gaiba, Francesca (1998): <i>The Origins of Simultaneous Interpretation. The Nuremberg Trial</i> , Ottawa, University of Ottawa Press". <i>Meta</i> 44, n°3: 511-514.	1999	7	Autor		1 Reseña	Historia de la interpretación	4
Baigorri Jalón, Jesús, Iciar Alonso Araguás y María Manuela Fernández Sánchez. 2012. "Las fuentes para la historia de la interpretación. Algunos ejemplos prácticos". En <i>Traducir en la frontera</i> , ed. por Susana Cruces Colado, Maribel del Pozo Triviño, Ana Luna Alonso y Alberto Álvarez Luján. Atrio, 969-988.	2012	6	Autor		3 Capítulo (Actas)	Historia de la interpretación	4
Baigorri Jalón, Jesús. 2000. <i>La interpretación de conferencias: El nacimiento de una profesión. De París a Nuremberg</i> . Granada: Editorial Comares.	2000	6	Autor		1 Libro	Historia de la interpretación	4

Obra	Año	Número de citas (Google Scholar)	Labor desempeñada	Número de autores/ editores	Tipo	Tema	Relevancia
Baigorri Jalón, Jesús y Lucía Ruiz Rosendo, eds. 2023. <i>Towards an Atlas of the History of Interpreting: Voices from around the world</i> . John Benjamins.	2023	5	Editor	2	Libro	Historia de la interpretación	4
Baigorri Jalón, Jesús. 2016. "Interpreting at the main Nuremberg Trial (1945–1946) and its Impact on Conference Interpreters' Professionalization". <i>Comparativ</i> 26, n°4: 28-42.	2016	5	Autor	1	Artículo	Historia de la interpretación	4
Baigorri Jalón, Jesús. 2016. "Interpreters, photography and memory: Rabinovitch's private archive". <i>The Interpreters' Newsletter</i> 21: 1-16.	2016	5	Autor	1	Artículo	Historia de la interpretación/ Biografía	4
Baigorri Jalón, Jesús. 2015. "Un intérprete en la geopolítica del imperio español en el Pacífico sur a finales del siglo XVIII: Máximo Rodríguez en Tahití". En <i>Traducción y representaciones del conflicto desde España y América: una perspectiva interdisciplinar</i> , ed. por Iciar Alonso Araguás, Mario Samaniego y Alba Páez Rodríguez. Ediciones Universidad de Salamanca, 107-126.	2015	5	Autor	1	Capítulo	Historia de la interpretación	4
Baigorri Jalón, Jesús. 2014. "Interpreters at the edges of the Cold War". En <i>Framing the Interpreter: Towards a visual perspective</i> , ed. por Anxo Fernández Ocampo y Michaela Wolf. Abingdon, NY: Routledge, 163-171.	2014	5	Autor	1	Capítulo	Historia de la interpretación	4
Baigorri Jalón, Jesús. 2008. "La voz de los intérpretes: ecos del pasado". En <i>La traducción del futuro. Mediación lingüística y cultural en el siglo XXI</i> , ed. por Luis Pegenaute, Janet Ann DeCesaris, Mercedes Tricás Preckler y Elisenda Bernal. Publicaciones y Promociones Universitarias, 455-478.	2008	5	Autor	1	Capítulo (Actas)	Historia de la interpretación	4
Baigorri Jalón, Jesús. 2017. "Autobiography or history? Ji Chaozhu, an interpreter in Mao's China". En <i>Dolmetscherinnen und Dolmetscher im Netz der Macht: Autobiographisch konstruierte Lebenswege in autoritären Regimen</i> , ed. por Dörte Andres, Klaus Kaindl e Ingrid Kurz. Berlin: Frank & Timme, 253-274.	2017	4	Autor	1	Capítulo	Historia de la interpretación/ Biografía	4
Baigorri Jalón, Jesús, Iciar Alonso Araguás, Mariachiara Russo y Concepción Otero Moreno. 2010. "Elaboración de materiales didácticos para la mediación: una experiencia interuniversitaria". En <i>La mediación lingüística y cultural y su didáctica. Un nuevo reto para la Universidad</i> , ed. por María Carrerasal i Goicoechea y María Enriqueta Pérez Vázquez. Bononia University Press: 261-281.	2010	4	Autor	4	Artículo	Didáctica de la mediación	4

Obra	Año	Número de citas (Google Scholar)	Labor desempeñada	Número de autores/ editores	Tipo	Tema	Relevancia
Baigorri Jalón, Jesús. 1999. "La vuelta al mundo en ochenta lenguas. El intérprete de Magallanes". <i>Sendebear</i> 10-11: 5-14.	1999	4	Autor	1	Artículo	Historia de la interpretación	4
Baigorri Jalón, Jesús, Iciar Alonso Araguás y Helen J.L. Campbell, eds. 2012. <i>Ensayos sobre traducción jurídica e institucional. Essays on Legal and Institutional Translation</i> . Granada: Editorial Comares.	2012	3	Editor	3	Libro	Traducción jurídica	4
Baigorri Jalón, Jesús, Iciar Alonso Araguás, Concepción Otero Moreno, Gertrudis Payàs Puigarnau, Mariachiara Russo y Crispulo Travieso Rodríguez. 2008. "Estudio contrastivo de las dificultades de mediación lingüística y cultural: experiencia histórica y nuevos retos en la Europa contemporánea (España, Alemania, Italia)". En <i>Investigación y práctica en traducción e interpretación en los servicios públicos. Desafíos y alianzas</i> , ed. por Carmen Valero Garcés. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá, 24-38.	2008	3	Autor	6	Capítulo	Mediación	4
Baigorri Jalón, Jesús, Iciar Alonso Araguás, Raquel Canas Remesal, Olga Martín Mancera, Concepción Otero, Elena Palacio Alonso y Mariachiara Russo. 2006. <i>Materiales didácticos para la enseñanza de la interpretación en el ámbito social (alemán-francés-inglés-italiano-español)</i> . Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.	2006	3	Autor/ Director	7	Material didáctico	Didáctica de la interpretación	4
Baigorri Jalón, Jesús. 2000. "Bridging the Language Gap at the United Nations". <i>UN Chronicle</i> 37, nº 1: 84.	2000	3	Autor	1	Artículo	Intérpretes en instituciones internacionales	4
Baigorri Jalón, Jesús. 2021. "Once Upon a Time at the ILO: The Infancy of Simultaneous Interpreting". En <i>100 Years of Conference Interpreting: A Legacy</i> , ed. por Kilian G. Seeber. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 1-25.	2021	2	Autor	1	Capítulo	Historia de la interpretación	4
Baigorri Jalón, Jesús. 2020. "Divagaciones sobre lenguas, interpretación e historia". <i>Hermēneus. Revista de Traducción e Interpretación</i> 22: 1-10.	2020	2	Autor	1	Artículo	Historia de la interpretación	4
Baigorri Jalón, Jesús, y Lucía Ruiz Rosendo. 2023. "Voices from around the world". En <i>Towards an Atlas of the History of Interpreting: Voices from around the world</i> , ed. por Jesús Baigorri-Jalón y Lucía Ruiz Rosendo. John Benjamins, 1-24.	2023	1	Autor	2	Capítulo	Historia de la interpretación	4
Baigorri Jalón, Jesús. 2022. "The Nuremberg Trial as a turning point in the history of interpreting: Notes on historical transitions". <i>The Interpreters' Newsletter</i> 27bis: 1-24.	2022	1	Autor	1	Artículo	Historia de la interpretación	4

Obra	Año	Número de citas (Google Scholar)	Labor desempeñada	Número de autores/ editores	Tipo	Tema	Relevancia
Baigorri Jalón, Jesús y Mariachiara Russo. 2015. "Interpreting in Legal Settings, an Introduction". <i>TRANS Revista De Traductología</i> 19: 11-14.	2015	1	Autor	2	Artículo	Interpretación judicial	4
Baigorri Jalón, Jesús, Iciar Alonso Araguás, Concepción Otero Moreno y Crispulo Travieso Rodríguez. 2013. "Multilingüismo e inclusión social: un ejemplo de cooperación multidisciplinar en un proyecto de escala europea, Poliglotti4.eu". En <i>Puntos de encuentro: los primeros 20 años de la Facultad de traducción y documentación de la Universidad de Salamanca</i> , ed. por Belén Santana López y Crispulo Travieso Rodríguez. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, 153-166.	2013	1	Autor	4	Capítulo	Mediación	4
Baigorri Jalón, Jesús y Anne Barr. 2010. "Christian Balliu. Les confidents du sérail: Les interprètes français à l'époque classique". <i>Interpreting</i> 12, n°1: 105-108.	2010	1	Autor	2	Reseña	Historia de la interpretación	4
Baigorri Jalón, Jesús, Iciar Alonso Araguás, Concepción Otero Moreno, Mariachiara Russo y Gertrudis Payàs Puigamau. 2007. "La comunicación interlingüe e intercultural como factor clave para la gestión de la inmigración". Junta de Castilla y León.	2007	1	Autor	5	Artículo	Mediación	4
Baigorri Jalón, Jesús. 2003. "Mark Priceman: cosmopolita de Esperantia". <i>Sendebat</i> 14: 127-139.	2003	1	Autor	1	Artículo	? (Texto no encontrado)	4
Baigorri Jalón, Jesús. 1984. <i>La enseñanza de la historia de España: materiales para el profesor y ensayo de programación para 3o. de B.U.P.</i> Documentos didácticos. Instituto de Ciencias de la Educación.	1984	1	Autor	1	Material didáctico	Didáctica de la historia	4
Baigorri Jalón, Jesús. 1984. <i>La enseñanza de la historia de España: materiales para el profesor y ensayo de programación para 3o. de B.U.P. Volumen 24 de Documentos didácticos.</i> Instituto de Ciencias de la Educación.	1984	1	Autor	1	Material didáctico	Didáctica de la historia	4
Baigorri Jalón, Jesús. 2024. "Book Review: Interpreter training in conflict and post-conflict scenarios, edited by Lucía Ruiz Rosendo and Marija Todorova, Abingdon/New York, Routledge, 2023, 238 pp., £39.99 (paperback), ISBN 9781032136615". <i>The Interpreter and Translator Trainer</i> .	2024	0	Autor	1	Reseña	Intérpretes en situación de conflicto	5
Baigorri Jalón, Jesús. 2023. "Review of Harrison (2021): The perils of interpreting: The extraordinary lives of two translators between Qing China and the British Empire". <i>Interpreting</i> 25, n°2: 301-304.	2023	0	Autor	1	Reseña	Historia de la interpretación	5
Baigorri Jalón, Jesús. 2022. "El programa Don de lenguas de Radio Universidad de Salamanca". <i>CLINA Revista Interdisciplinaria De Traducción Interpretación Y Comunicación Intercultural</i> 7, n°1: 7-11.	2022	0	Autor	1	Artículo	Actividades universitarias	5

Obra	Año	Número de citas (Google Scholar)	Labor desempeñada	Número de autores/ editores	Tipo	Tema	Relevancia
Baigorri Jalón, Jesús e Iciar Alonso Araguás. 2021. "Interpretación: historia y profesión/Interpretazione: storia e professione". En <i>Interpretare da e verso l'italiano. Didattica e innovazione per la formazione dell' interprete</i> , ed. por Mariachiara Russo. Bologna: Bononia University Press, 459-476.	2021		0 Autor		2 Capítulo	Historia de la interpretación	5
Baigorri Jalón, Jesús y Crispulo Travieso Rodríguez. 2017. "La interpretación en las Naciones Unidas: el impacto de las variables externas. La visión del intérprete". <i>CLIN: Revista Interdisciplinaria de Traducción, Interpretación y Comunicación Intercultural</i> 3, n°2: 53-72.	2017		0		2 Artículo	Intérpretes en instituciones internacionales	5
Baigorri Jalón, Jesús y Mariachiara Russo. 2017. "Interpretación en entornos judiciales". <i>TRANS: Revista De Traductología</i> 19: 11-14.	2017		0 Autor		2 Artículo	Interpretación judicial	5
Baigorri Jalón, Jesús y Mariachiara Russo. 2017. "Interpreting in Legal Settings, an Introduction". <i>TRANS: Revista De Traductología</i> 1, n°19: 11-14.	2017		0 Autor		2 Artículo	Interpretación judicial	5
Baigorri Jalón, Jesús. 2014. "Deux siècles d'interprétation diplomatique". <i>Chronique ONU</i> 51, n° 3: 44 - 47.	2014		0 Autor		1 Artículo	Historia de la interpretación	5
Baigorri Jalón, Jesús. 2005. <i>Propuesta para la asignatura Ejercicios de Interpretación (mediación lingüística y cultural) en el ámbito social</i> .	2005		0 Autor		Material 1 didáctico	Didáctica de la interpretación	5
Baigorri Jalón, Jesús, Marina Pascual Olaguibel e Iciar Alonso Araguás. 2000. <i>Elaboración de materiales didácticos específicos para la enseñanza de la Interpretación simultánea</i> . Junta de Castilla y León. Dirección General de Universidades e Investigación.	2000		0 Autor		Material 3 didáctico	Didáctica de la interpretación	5
TOTAL CITAS:		1221					

Apéndice de traducción de citas

ⁱ «Es posible que muchos de ellos pensarán que si se les metía en una cabina con auriculares se les estaba degradando profesionalmente. Incluso pueden haber pensado que la gente podría confundirlos con obreros, cuando, en realidad, constituían un grupo excepcional desde el punto de vista intelectual».

ⁱⁱ «La normativa sobre multilingüismo en el núcleo de la legislación de la ONU fue decisiva para la interpretación simultánea, ya que solo era factible utilizar cinco lenguas si existía un sistema de interpretación simultánea. Además, en el fondo todo se reducía a una cuestión económica, y en ese sentido el proyecto resultaba atractivo para la Secretaría y los estados miembro».

ⁱⁱⁱ «Estas pruebas tuvieron lugar el 1 de noviembre de 1946 en Lake Success ante un público de 340 personas [...] que se sorprendió al comprobar que se podían escuchar simultáneamente discursos en cualquiera de las cinco lenguas oficiales con solo pulsar un botón».

^{iv} «Guido intentó enseñarles traducción a vista, realizaban ejercicios terminológicos y, por lo general, dos veces por semana organizaba simulacros de reuniones y los aprendices interpretaban en cabina. Alguien leía y el grupo interpretaba. Luego se les pedía que salieran de la cabina de uno en uno y nosotros comentábamos su prestación».

^v «El acceso a la interpretación en estas dos décadas se realizaba por oposición internacional, salvo en el caso de los intérpretes chinos y rusos, que eran seleccionados de entre los participantes en los programas de formación de sus países para acudir a la ONU en Nueva York como becarios y trabajar directamente en cabina».

^{vi} «La intérprete es mujer. [...] Estudia en una escuela de interpretación. Durante un tiempo, trabaja como intérprete o traductora autónoma. Empieza a trabajar en la ONU después de varios años de experiencia, cuando tiene poco más de treinta años. Lee la prensa, sobre todo en su lengua y en inglés, y está al día de la actualidad. Es aficionada a la lectura en varios idiomas, a la música (sobre todo clásica) y a los crucigramas. También sigue

aprendiendo los idiomas que ofrece el programa de la ONU, pero rara vez los incorpora a su combinación lingüística».

^{vii}«La condición del inglés y del francés como lenguas cooficiales conllevó, a su vez, la necesidad de interpretar y traducir al otro idioma todos los discursos y documentos, respectivamente. Además, también supuso la adopción del inglés y el francés como lenguas oficiales de las organizaciones nacidas en Versalles; es decir, la Liga de las Naciones, la Corte Permanente de Justicia Internacional de La Haya y la Organización Internacional del Trabajo (OIT)».

^{viii}«Por ello, la calidad de la interpretación durante la conferencia de 1919, que despertó la admiración y los elogios de muchos de los presentes, fue el fruto de un proceso de autoaprendizaje que debió de ser muy esporádico y para nada cómodo. [...] Si se valoró su trabajo, fue porque no tenían otra alternativa. Sobre todo, en tiempos de guerra, cuando todo el mundo estaba en modo de supervivencia entre trincheras, alambres de espino y fuego de artillería tanto de amigos como de enemigos, y la delicadeza retórica importaba muy poco».

^{ix}«La calidad que se le requería a los traductores aspirantes a una obtener una posición permanente era muy alta, no sólo lo relacionado al conocimiento de idiomas, sino también en lo relacionado con la “cultura general” y, aún más importante, en lo relacionado con el estilo en su lengua materna».

^x«En una época en la que aún no existían las asociaciones profesionales de intérpretes, los intérpretes autónomos fueron a menudo pioneros al exigir unas condiciones profesionales tales como tarifas, dietas diarias, la entrega por adelantado de los documentos de las reuniones, horarios de trabajo, etc».

^{xi}«La igualdad de género se aceptó como postura oficial adecuada en el Informe Noblemaire de 1921, gracias a los esfuerzos de las sufragistas y otros grupos feministas. Pero ponerla en práctica fue más difícil. El número de candidatas a puestos de alto rango era significativamente inferior al de candidatos masculinos, a pesar de que muchas mujeres reunían los requisitos académicos necesarios».

^{xii}«[...] muy buen conocimiento de las dos lenguas de trabajo, poseer buenas dotes oratorias y expresivas, conocer la temática y tener muy buena memoria, gran capacidad de concentración, y mucho aplomo».

^{xiii}«(1) el intérprete debe oír perfectamente al orador; (2) las dos lenguas de la interpretación deben tener estructuras gramaticales similares (algo que no ocurría con el alemán); (3) el orador debe expresarse de forma gramaticalmente correcta; y (4) el discurso no debe pronunciarse con excesiva rapidez».

^{xiv}«En primer lugar, un gran número de delegados y otras personas que no conocían las lenguas oficiales pudieron participar activamente y por primera vez en las deliberaciones, lo que tuvo efectos políticos y un valor incalculable para la OIT. La segunda consecuencia fue el tiempo ahorrado [...]. La tercera tuvo que ver con las relaciones públicas y la publicidad, no sólo entre los asistentes, sino también entre los lectores de los más de 100 artículos de prensa que se escribieron sobre la OIT, así como entre los espectadores de las grabaciones y emisiones que describían el sistema».

^{xv}«Los acontecimientos como el Crack del 29 y el auge de los regímenes totalitarios no constituían el terreno ideal para el florecimiento de las relaciones multilaterales [...]».

^{xvi}«Entre sus labores figuraban otras tareas lingüísticas, como traducir documentos, redactar informes, preparar actas o mecanografiar comunicados, pero también tenían otras responsabilidades. Ejercían de consejeros, jefes de protocolo, secretarios e incluso criados».

^{xvii}«cada dirigente debe estar seguro de que su intérprete no hará un uso inadecuado de ese poder al monopolizar el proceso de transferencia lingüística o utilizar de forma inapropiada la información obtenida en las reuniones».

^{xviii}«En sus memorias se hace evidente su clara comprensión del fatídico destino que aguardaba al Tercer Reich en manos de los nazis. Pero, lógicamente, estas fueron escritas después y no mientras Schmidt vivía los acontecimientos. Lo cierto es que admiraba y siguió admirando a Hitler años después de haber sido absuelto por el Tribunal de Nuremberg».

^{xix} «Pero ocultan que Dollmann, como jefe de las SS en Roma, fue responsable del asesinato de 335 italianos en represalia por la muerte de 32 soldados nazis a manos de partisanos italianos en 1944. Su amigo, el general von Mackensen (que en aquel momento era embajador alemán en Italia), compareció durante el juicio por los asesinatos, que tuvo lugar en Roma en 1946. Dollmann, sin embargo, no compareció y pudo huir gracias a su complicidad con las fuerzas aliadas».

^{xx} «[...] el juez Robert Jackson envió a su hijo William a Ginebra para investigar cómo se había abordado el problema de las distintas lenguas en la Liga de Naciones (LDN)».

^{xxi} «Más bien trabajaban en un ambiente tenso creado por la presencia de acusados de carne y hueso que presuntamente habían cometido crímenes de lesa humanidad, así como de fiscales, abogados defensores y jueces que llegarían a un veredicto destinado no sólo a castigar a los culpables de perpetrar esos crímenes atroces (la mayoría de los acusados fueron declarados culpables y ejecutados), sino también a enviar un mensaje muy claro de que la comunidad internacional no toleraría la repetición de este tipo de crímenes».

^{xxii} «A diferencia de los intérpretes de consecutiva de la LDN, que eran casi todos hombres, en Núremberg hubo más mujeres».

^{xxiii} «El monitor podía regular la velocidad del orador mediante el ingenioso sistema de luces (amarillas o rojas), que alertaba al presidente del tribunal del problema».

^{xxiv} «El inglés resultó vencedor en Núremberg, y no es de extrañar que esta vez, a diferencia de lo ocurrido al final de la Primera Guerra Mundial, fuera el francés y no el inglés el que tuviera dificultades para mantener su estatus de lengua internacional».

^{xxv} «Durante mi vida laboral he conocido a muchos intérpretes, algunos de los cuales trabajaron en los juicios de Núremberg, que llegaron a la profesión de casualidad, porque tenían conocimientos de los idiomas que hacían falta en un momento y lugar determinados».

^{xxvi} «Los ministerios de asuntos exteriores hacen uso de intérpretes profesionales al tratar con otras partes. Estos intérpretes, en plantilla o autónomos, tienen que superar una “prueba de lealtad” para conseguir el empleo».

^{xxvii} «Mientras los expertos soviéticos llegaban a España en 1937 para prestar su apoyo al gobierno legítimo republicano en muchos campos, como la inteligencia, la formación de pilotos, conductores de tanques, etc., se evacuó a varios miles de niños españoles del país, enviados por sus propios padres para librarlos de las bombas y otros horrores de la guerra. Unos 3.000 acabaron en la Unión Soviética, donde crecieron, sufrieron las atrocidades de la Segunda Guerra Mundial y acabaron convirtiéndose en hispano-soviéticos, ciudadanos bilingües y biculturales que muchos años después se convertirían en útiles intérpretes y traductores para los asesores soviéticos en Cuba tras la revolución de Castro en 1959».

^{xxviii} «Cabe mencionar que unos 450 años antes de que la Unión Europea adoptara la Directiva 2010/64 sobre el derecho a la interpretación y a la traducción en los procesos penales (véase el Diario Oficial de la Unión Europea), las autoridades coloniales españolas adoptaron una legislación detallada sobre los intérpretes, recopilada en las Leyes de Indias».

^{xxix} «Hasta la fecha, los interesados han tenido que recurrir a trabajos de investigación muy fragmentados y dispersos, no siempre basados en un trasfondo histórico teóricamente sólido, y publicados, en su mayoría por escrito, pero también en audio o vídeo, por estudiosos de diversas disciplinas o por intérpretes en diferentes idiomas, centrados, a veces, en acontecimientos o personas muy concretos».

^{xxx} «El período de preparación para la Conferencia de Washington, así como la Conferencia en sí misma, fueron tiempos de esperanza y entusiasmo para la reforma laboral internacional, como nunca antes se había visto en el mundo».

^{xxxi} «La interpretación en la CIT de Washington representó la democratización de los foros internacionales, al permitir la comunicación de un colectivo, el de los trabajadores, que había estado condenado al silencio en los asuntos internacionales por su falta de competencias lingüísticas en la lengua vehicular».

^{xxxii}«Los intérpretes recibían contratos temporales de aproximadamente dos meses (desde la fecha de ida hasta que regresaban a casa) con un salario de 500 libras esterlinas al año, más un billete de primera clase a Estados Unidos y dietas diarias para cubrir todos sus gastos».

^{xxxiii}«Los intérpretes ocuparon un lugar destacado en esta conferencia, ya que tuvieron que interpretar todas las intervenciones realizadas en las sesiones plenarias y en las comisiones. Sin embargo, las actas omiten este hecho, salvo en contadas ocasiones, y sin mencionar los nombres de los intérpretes. Las "memorias" de la Conferencia, publicadas por distintos participantes, no mencionan el nombre de ningún intérprete, con la excepción de Hetherington (1920). La identificación de esas voces anónimas ha exigido una gran labor de investigación en los archivos de la LN en Ginebra».